

# The Rağaz Poems of al-Aghlab al-‘Iğlī

No. 1

## SOURCES:

az-Zamakhsharī, Fā’iq IV:62 (v. 1-2)\*; az-Zamakhsharī, Fā’iq IV:88 (v. 3-4)\*; Tk I:129 (v. 5)\*; al-Aşma‘ī, K. al-Ibil, p. 119 (v. 6-7); L I:220 (v. 8-9)\*; Tk I:127 (v. 10-11)\*<sup>3</sup>; L II:245 (v. 12-14)\*; Tk IV:359-360 (v. 15)\*; Ibn Qutayba, Ma‘ānī, p. 53-54 (v. 16-17)\*.

//T‘A II:425 (v. 10-11)\*<sup>4</sup>; TL III:358 (v. 5); Ş, p. 128 (v. 5)\*; T‘A II:435+436 (v. 5)\*; al-Aşma‘ī, K. al-Ibil, p. 99 (v. 7)\*; L I:220 (v. 7-9)\*; L IX:169 (v. 7); K. al-Ğīm I:282 (v. 10-11); L V:22 (v. 10-11); Ibn al-A‘rābī, K. al-Bi‘r, p. 71 (v. 10-11); TL XIV:415 (v. 10-11); TL I:69 (v. 12); TL X:479 (v. 12-13)\*; ID, p. 207 (v. 12-14); ID, p. 730 (v. 12-13); T‘A X:406 (v. 12-14)\*; T‘A XX:444 (v. 12-14)\*<sup>5</sup>; Tk II:447 (v. 13)<sup>6</sup>; ‘Ayn I:68 (v. 12-13)\*; Nashwān al-Ĥimyarī, Shams al-‘ulūm, p. 293 (v. 12-14); Abū ‘Ubayd, Gharīb al-ḥadīth I:253 (v. 12-14)\*<sup>7</sup>; ‘Ayn VI:15 (v. 13); Ş, p. 612 (v. 13)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs I:413 (v. 13-14)\*; Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 171 (v. 13)\*; T‘A XVIII:157 (v. 15)\*; T‘A XXII:203 (v. 15+17)\*; Muḥkam III:124 (v. 15); M VIII:28 (v. 15); Ş, p. 1286 (v. 15)\*; L V:52 (v. 5)\*; L XIII:36 (v. 15); L XIII:125 (v. 15+17)\*.

## VARIANTS:

v. 5:

māḍin .. mudhla‘ibbī: Tk I:129 (given as an inferior var.); Ş, p. 128; L V:52; T‘A II:435 (given as var.).

mudhla‘ibbī: TL III:358.

v. 12:

‘awdun idhā ḡa‘ḡa‘a: ‘Ayn I:68; TL I:69 (vocalized ḡu‘ḡi‘a); Nahswān al-Ĥimyarī, Shams al-‘ulūm, p. 293 (vocalized ḡu‘ḡi‘a); T‘A XX:444 (given as var. and vocalized ḡu‘ḡi‘a).

v. 13:

shiqshiqatin: ID, p. 207; ID, p. 730 (given as var.).

raqshā’a mithli: ID, p. 730.

ka’l-ḡubbī: ‘Ayn I:68; Nahswān al-Ĥimyarī, Shams al-‘ulūm, p. 293.

<sup>3</sup> Or Dukayn; aṣ-Şaghānī (> T‘A II:425) mentions that the verses are found in the arāğīz of both poets.

<sup>4</sup> Variant attribution to Dukayn.

<sup>5</sup> Variant attribution to Dukayn.

<sup>6</sup> Attributed to Dukayn, attribution to al-Aghlab refuted.

<sup>7</sup> With variant attribution to Dukayn.

v. 15:

wa-hunna yamṣa‘na imtiṣā‘: Tk IV:359-360 (given as an inferior var.); L XIII:125; Ş, p. 1286; T‘A XXII:203.

wa-hunna .. mtiḥāṣa: Muḥkam III:124; M VIII:28; L XIII:36.

l-azbī (written with Y): Tk IV:359-360 (twice).

v. 17:

ka-ttisāqi: L XIII:125; T‘A XXII:203.

No. 2

SOURCES:

**Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-Mufaḍḍalīyāt, p. 683 (v. 1-2)\*.**

//ID, p. 349 (v. 1-2); ID, p. 369 (v. 1-2); Bārī‘, p. 273 (v. 1-2); Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 206-207 (v. 1-2; attributed to al-‘Ağğāğ).

No. 3

SOURCES:

**TL X:424 (v. 1)\*.**

//L X:224 (v. 1)\*.

No. 4

SOURCES:

**L II:24 (v. 1-2)\*.**

//T‘A II:67 (v. 1-2)\*; T‘A IV:237 (v. 1-2)\*; Ş, p. 91 (v. 1); Ş, p. 222 (v. 1-2); L XIV:31 (v. 1-2); Ibn Fāris, Maqāyīs I:347 (v. 1); Ibn Fāris, Maqāyīs V:389 (v. 1-2); Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 147 (v. 1); Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 854 (v. 1-2); Ibn Fāris, aṣ-Şāhibī, p. 204 (v. 1x2)\*.

NOTES:

The verse 1x2 reads: fallaka thadyāhā ma‘a n-nutūbī.

No. 5

SOURCES:

**al-Āmidī, Mu‘talif, p. 22 (v. 1-7)\*.**

//Kh II:239 (v. 1-6)\*.

VARIANTS:

v. 1:

yathūbu: Kh II:239.

No. 6

SOURCES:

**Kh II:237 (v. 1-12)\*.**

//T<sup>c</sup>A III:512 (v. 1+3+6); Tk I:244 (v. 1+3)\*; Muḥkam II:326 (v. 1-2)\*; Muḥkam III:339 (v. 1+3+6)\*; M XII:22 (v. 3+6); L II:102 (v. 1-2)\*; L III:311 (v. 1+3+6)\*; L IX:7 (v. 1+3+6); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:97 (v. 1+3+6)\*; Asās II:175 (v. 1+3)\*; T<sup>c</sup>A IV:64 (v. 1+3)\*; Sībawayhi, Kitāb II:150 (v. 1)\*; as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:272 (v. 1+3+5-6)\*; al-Mubarrad, Muqtaḍab II:315 (v. 1); Ibn Ğinnī, Khaṣā'is II:493 (v. 1); az-Zamakhsharī, Mufaṣṣal, p. 39 (v. 1); az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:228 (v. 1-2+6-9+11-12); al-Farrā', Ma'ānī I:432 (v. 1+6).

VARIANTS:

v. 2:

ansābuhā: L II:102.

v. 3:

bayḍā'u: Muḥkam III:339; L III:311; L XI:7; T<sup>c</sup>A III:512; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:97.  
muqabbabah: M XII:22; T<sup>c</sup>A III:512; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:97.

v. 6:

khillatu (sayfin): Kh II:237 (given as var.); az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:228.

v. 7:

ghalīẓu r-raqabah: az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:228.

v. 8:

ʿurwuhu: az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:228.

ʿarduḥu: Kh II:237 (given as var.).

v. 11:

wa-ṣarakhat minhu wa-qālat (yā abah): az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:228; Kh II:237 (given as var.).

NOTES:

ʿAbdalqādir al-Baghdādī also gives in Kh II:237 a three-verse hiġā' by Kalba, the woman satirized in this poem on al-Aghlab.

## SOURCES:

**al-Marzubānī, Ash‘ār an-nisā’, p. 113-115 (v. 1-11; attributed to Umm al-Ward al-‘Iḡlānī).**

//TL XII:224 (v. 1-2+5<sup>8</sup>); TL XIII:14 (v. 2); ID, p. 70 (v. 1-2)\*; ID, p. 341 (v. 1-2); ID, p. 746 (v. 1-2); L VII:337 (v. 1-2+5)\*; L IX:430 (v. 1-2); L VI:383 (v. 2); S, p. 2400 (v. 1-2); T‘A III:74 (v. 2); T‘A<sup>2</sup> 10:208 (v. 1-2+5); Ibn Fāris, Maqāyīs II:387 (v. 1-2); Ibn Fāris, Maqāyīs III:346 (v. 1-2); Ibn al-Anbārī, Aḡdād, p. 39 (v. 1-2); Ibn al-Anbārī, Zāhir II:207 (v. 1-2); al-Marzūqī, Azmina I:297 (v. 1-2); al-Aṣma‘ī, Aḡdād, p. 12 (v. 1-2); Ibn as-Sikkīt, Aḡdād, p. 172 (v. 1-2); Abū‘t-Ṭayyib, Aḡdād, p. 441 (v. 1-2); az-Zamakhsharī, Fā‘iq II:234 (v. 1-2); Abū ‘Ubayd, Gharīb al-ḡadīth II:241 (v. 1-2)\*; Ibn Kaysān, Talqīb, p. 50 (v. 1-2); aṭ-Ṭabarsī, Maḡma‘ I:371 (v. 1-2); M II:31 (v. 3).

## VARIANTS:

## v. 1:

ra‘at ghulāman: ID, p. 70; ID, p. 341; ID, p. 746; L VII:337 (given as var.); Abū‘t-Ṭayyib, Aḡdād, p. 441; az-Zamakhsharī, Fā‘iq II:234; L IX:430; Abū ‘Ubayd, Gharīb al-ḡadīth II:241; Ibn Fāris, Maqāyīs II:387; Ibn Fāris, Maqāyīs III:346.

## v. 2:

‘unfuwānay: Ibn as-Sikkīt, Aḡdād, p. 172.

shiddatih: al-Marzubānī, Ash‘ār an-nisā’, p. 113-115.

shirratih: TL XII:224 (in one manuscript); az-Zamakhsharī, Fā‘iq II:234; Abū ‘Ubayd, Gharīb al-ḡadīth II:241; Ibn Kaysān, Talqīb, p. 50; al-Marzūqī, Azmina I:297 (given as var.); aṭ-Ṭabarsī, Maḡma‘ I:371; Ibn Fāris, Maqāyīs II:387; Ibn Fāris, Maqāyīs III:346.

## v. 5:

shtadda: TL XII:224; L VII:337.

summatih: TL XII:224; L VII:337; T‘A<sup>2</sup> 10:208.

## NOTES:

Although the whole poem is found only in al-Marzubānī, Ash‘ār an-nisā’, p. 113-115, and is there attributed to Umm al-Ward al-‘Iḡlānī, I have included it here because of the frequent attribution of v. 1-2+5 to al-Aghlab. The attribution has, though, to be taken with the utmost caution, especially as it is more easy to understand how a poem by an obscure poetess came to be attributed to one of the leading ruḡḡāz than vice versa.

<sup>8</sup> V. 5 in only some manuscripts.

SOURCES:

L VII:53 (v. 1-2)\*; Ibn al-Anbārī, *Sharḥ al-Mufaḍḍalīyāt*, p. 147 (v. 3); Ibn Qutayba, *Gharīb al-ḥadīth*, p. 140 (v. 4-5)\*; al-Ġāḥiẓ, *Ḥayawān II:280-281* (v. 6)\*; Tk II:26 (v. 7-10)\*; ID, p. 508 (v. 11).

//Muḥkam III:72 (v. 1-2)\*; T<sup>ʿ</sup>A VI:502 (v. 1-2)\*; Kurā<sup>ʿ</sup>, *Munaġġad*, p. 346 (v. 3-4); Ibn al-Anbārī, *Sharḥ al-Mufaḍḍalīyāt*, p. 147 (v. 3-4); Asās I:214 (v. 4-5)\*; Ibn Fāris, *Muġmal al-lugha*, p. 370 (v. 5); ID, p. 236 (v. 9-10); ID, p. 508 (v. 9-11); T<sup>ʿ</sup>A VI:376 (v. 9-10); Ş, p. 363 (v. 9-10); Ş, p. 2522 (v. 9); M XII:181 (v. 9-10); L V:33 (v. 9-10); Ibn al-Anbārī, *Zāhir I:329* (v. 9-10); Ibn al-Anbārī, *Sharḥ al-Mufaḍḍalīyāt*, p. 151 (v. 9-10); Ibn ash-Shaġarī, *Mā ttafaqa*, p. 465 (v. 9-10); Abū ʿUbayd, *Gharīb al-ḥadīth I:35* (v. 9).

VARIANTS:

v. 1:

yakdimu: Muḥkam III:72.

v. 4:

yaghdū: Asās I:214; Ibn al-Anbārī, *Sharḥ al-Mufaḍḍalīyāt*, p. 147; Kurā<sup>ʿ</sup>, *Munaġġad*, p. 346.

v. 5:

izā'in: Asās I:214 (mistake).

v. 10:

ʿalā (dh-dhuraḥraḥī): TK II:26 (given as inferior var.); L V:33; Ibn al-Anbārī, *Sharḥ al-Mufaḍḍalīyāt*, p. 151.

mina: Ibn ash-Shaġarī, *Mā ttafaqa*, p. 465.

NOTES:

Verses 9-10 are vocalized in all sources, except Tk II:26, with a final sukūn. This has not been indicated in the Variants.

SOURCES:

TL XII:151 (v. 1-2)\*; Asās II:207 (v. 3-4)\*.

//L VII:405 (v. 1-2)\*; T<sup>ʿ</sup>A VIII:297 (v. 1-2)\*.

VARIANTS:

v. 2:

liqaḥin: T<sup>c</sup>A VIII:297.

No. 10

SOURCES:

**L XII:43 (v. 1)\*; L XIII:168 (v. 2-3)\*.**

//Ş, p. 398 (v. 1)\*; T<sup>c</sup>A VII:71 (v. 1)\*; L XII:73 (v. 2-3)\*; T<sup>c</sup>A VII:140 (v. 2-3)\*; T<sup>c</sup>A XXIV:303 (v. 2-3)\*; L XIV:150 (v. 3)\*.

VARIANTS:

v. 2:

karfihinna: L XII:73; T<sup>c</sup>A XXIV:303.

No. 11

SOURCES:

**al-Ğumaḥī, Ṭabaqāt, p. 135 (v. 1-2)\*.**

//ŠŠ, p. 154 (v. 1-2)\*; Kh II:247 (v. 2+1)\*; Agh. XIV:97 (v. 1-2)\*; Agh. XVIII:167 (v. 2+1)\*; Agh. XVIII:167 (v. 1-2)\*; Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā'id, p. 516 (v. 1-2)\*; al-Yazīdī, Amālī, p. 100 (v. 2+1)\*.

VARIANTS:

v. 1:

turīdu: ŠŠ, p. 154; Kh II:247; Agh. XIV:97; Agh. XVIII:167 (twice); Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā'id, p. 516; al-Yazīdī, Amālī, p. 100.

v. 2:

la-qad: ŠŠ, p. 154; Kh II:247; Agh. XIV:97; Agh. XVIII:167 (twice); Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā'id, p. 516; al-Yazīdī, Amālī, p. 100.  
ṭalabta: Kh II:247; Agh. XIV:97.

No. 12

SOURCES:

**T<sup>c</sup>A XVIII:307 (v. 1-3)\*.**

//L III:328 (v. 2)\*; Ş, p. 1072 (v. 2)\*.

No. 13

SOURCES:

al-Ḥamāsa ash-shağarīya, p. 145-146 (v. 1-10)\*; Abūʿṭ-Ṭayyib, Aḍḍād, p. 530 (v. 11-12)\*.

No. 14

SOURCES:

al-Ġumāḥī, Ṭabaqāt, p. 744-745 (v. 1-9).

No. 15

SOURCES:

**Tk III:230 (v. 1-3)\*.**

//TL VI:46 (v. 3); TL IX:279 (v. 1-2)\*<sup>9</sup>; Ş, p. 800 (v. 1-2); Ş, p. 849 (v. 1-2)\*; Ş, p. 2074 (v. 1-2)\*; L I:247 (v. 1-2)\*; L XI:343 (v. 1-3)\*; L XV:36 (v. 1-3)\*; L XV:366 (v. 1-2)\*; M VII:133 (v. 1-2); M VII:152 (v. 1-3)\*; M VIII:13 (v. 1-2); Muḥkam IV:114 (v. 1-3)\*; Muḥkam VI:339 (v. 1-3)\*; Muḥkam VI:341 (v. 1-2)\*; Kurā<sup>c</sup>, Munağğad, p. 301 (v. 1-2)\*; T<sup>c</sup>A XIII:490 (v. 1-3)\*; T<sup>c</sup>A XIV:379 (v. 1-2)\*; T<sup>c</sup>A XIV:404 (v. 1-3)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:129 (v. 1-2)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs V:80 (v. 1-2); al-Fārābī, Dīwān al-adab III:221 (v. 1-2); al-Fārābī, Dīwān al-adab III:334 (v. 2); Ibn Qutayba, Ma<sup>c</sup>ānī, p. 475 (v. 1-2)\*; al-Bakrī, Simṭ, p. 936 (v. 1-3)\*; al-Baṭalyawsī, Iqtidāb, p. 97 (v. 1-3)\*.

VARIANTS:

v. 1:

ra'aynā: Ş, p. 800; Ş, p. 849; Ş, p. 2074; L XV:366; M VII:133; M VII:152; M VIII:13; T<sup>c</sup>A XIII:490; T<sup>c</sup>A XIV:379; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:129.

No. 16

SOURCES:

**L III:416 (v. 1-2)\*.**

//T<sup>c</sup>A XI:119+120 (v. 1)\*.

<sup>9</sup> The printed edition reads erroneously, and against the metre, *min* instead of *minhu*.

No. 17

SOURCES:

**TL XV:328 (v. 1-2).**

//ID, p. 56 (v. 1-2)\*<sup>10</sup>; L I:114 (v. 1-2)\*<sup>11</sup>; T<sup>c</sup>A X:42 (v. 1-2)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs I:12 (v. 1-2).

No. 18

SOURCES:

**az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:363 (v. 1-4)\*.**

al-Maydānī, Mağma<sup>c</sup> III:323 (v. 1+4)\*.

VARIANTS:

v. 1:

qālat lahu .. tusaṭṭiruh: al-Maydānī, Mağma<sup>c</sup> III:323.

No. 19

SOURCES:

**Asās II:123 (v. 1)\*.**

//T<sup>c</sup>A XIII:297 (v. 1)\*; Ş, p. 777-778 (v. 1)\*; L X:185 (v. 1)\*; az-Zamakhsharī, Fā'iḳ III:60 (v. 1)\*.

No. 20

SOURCES:

**Tahdhīb Işlāḥ al-mantiq I:465 (v. 1-2)\*<sup>12</sup>.**

//Ş, p. 977 (v. 1-2); Ş, p. 982 (v. 1); Ş, p. 1511 (v. 1-2); L XIII:78 (v. 1-2); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-mantiq, p. 197 (v. 1-2); Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-Mufaḍḍalīyāt, p. 867 (v. 1-2).

VARIANTS:

v. 2:

kazzatu: Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-Mufaḍḍalīyāt, p. 867.

---

<sup>10</sup> Variant attribution to Bint al-Ḥumāris.

<sup>11</sup> Variant attribution to Bint al-Ḥumāris.

<sup>12</sup> Variant attribution to "ghayruhu".



## SOURCES:

**Tk IV:16 (v. 1-3)\*; az-Zamakhsharī, Fā'iq II:237 (v. 4)\*; T<sup>c</sup>A XVIII:156 (v. 5)\*; Tk IV:12 (v. 6-7)\*; Tk I:284 (v. 8-9)\*; T<sup>c</sup>A XVII:491 (v. 10)\*.**

//ID, p. 725 (v. 1-3)\*; az-Zamakhsharī, Fā'iq II:237 (v. 1+3-4)\*; ID, p. 1278 (v. 3); L VII:82 (v. 3)\*; T<sup>c</sup>A XVIII:10 (v. 1-3)\*; TL XII:143 (v. 6-7)\*; L IV:388 (v. 6-7)\*; T<sup>c</sup>A XVII:586 (v. 6-7)\*; Abū Turāb, K. al-I<sup>c</sup>tiqāb, no. 346 (v. 8-9)\*; Tk IV:43 (v. 8-9)\*; TL VI:365 (v. 8-9); TL XII:202 (v. 8-9); L XIII:177 (v. 8-9); L XV:414 (v. 8-9); T<sup>c</sup>A XVIII:167 (v. 8-9)\*; T<sup>c</sup>A XVIII:211 (v. 8-9); T<sup>c</sup>A IV:350 (v. 8-9)\*.

## VARIANTS:

v. 3:

tāhiri: az-Zamakhsharī, Fā'iq II:237.

v. 9:

bi'l-amlāšī: Tk IV:43 (given as var.).

## No. 22a

## SOURCES:

**as-Siğistānī, K. al-Mu<sup>c</sup>ammarīn, p. 98 (v. 1-4)\*.**

//ŠŠ, p. 881 (v. 1-4)\*; Agh. XVIII:166 (v. 1-4)\*; Kh IV:224 (v. 1-2)\*; as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi I:242 (v. 1-4)\*; Ibn Sa<sup>c</sup>īd al-Maghribī, K. Nashwat aṭ-ṭarab, p. 59 (v. 1-2; attributed to Ġa<sup>c</sup>far ibn Qurṭ); al-<sup>c</sup>Aynī III:395 (v. 1-4)\*; al-<sup>c</sup>Askarī, Dīwān al-ma<sup>c</sup>ānī II:226 (v. 1-2+4).

## VARIANTS:

v. 1:

arā: ŠŠ, p. 881; Kh IV:224 (given as var.).

marru: Kh IV:224 (given as var.).

ṭūlu: Kh IV:224 (given as var.); al-<sup>c</sup>Aynī III:395; as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi I:242.

v. 2:

naqaḍna kullī wa-naqaḍna: Kh IV:224 (given as var.); al-<sup>c</sup>Aynī III:395.

akalna: Ibn Sa<sup>c</sup>īd al-Maghribī, K. Nashwat aṭ-ṭarab, p. 59.

v. 3:

wa-ḥanayna (<sup>c</sup>arḍī): as-Siğistānī, K. al-Mu<sup>c</sup>ammarīn, p. 98; as-Sīrāfī, Abyāt

Sibawayhi I:242.

v. 4:

n-nahđī: al-‘Aynī III:395.

No. 22b

SOURCES:

ŠŠ, p. 881-882 (v. 1-6)\*<sup>13</sup>.

//Kh IV:226 (v. 1-6)\*; M XVII:78 (v. 3; attributed to al-‘Ağğāğ); Ibn Ğinnī, Khaṣā’iṣ II:420 (v. 3); al-Mubarrad, Muqtaḍab IV:199 (v. 3); Ibn Fāris, aṣ-Šāhibī, p. 252 (v. 3); aṭ-Ṭabarsī, Mağma‘ III:211 (v. 3-4).

VARIANTS:

v. 3:

marru: Kh IV:226.

v. 4:

ṭawayna (‘arđī): Kh IV:226.

v. 5:

Itaḥayna .. nahđī: Kh IV:226<sup>14</sup>.

No. 23

SOURCES:

Tha‘lab, Mağālis, p. 58 (v. 1-3).

//M X:132 (v. 1+3; attributed to [Ḥumayd] al-Arqaṭ); Ş, p. 1081 (v. 1+3)\*; L V:371 (v. 1+3)\*<sup>15</sup>; L XI:113 (v. 1+3)\*; T‘A XVIII:372 (v. 1+3; attributed to Ḥumayd al-Arqaṭ); T‘A XIX:16 (v. 1+3)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs II:459 (v. 1+3); Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 406 (v. 1+3); Shurūḥ Saqṭ az-zand, p. 677/T (v. 1-3)\*; al-Farrā’, Ma‘ānī I:140 (v. 1-3); Abū ‘Ubayd, Gharīb al-ḥadīth IV:151 (v. 1+3)\*; Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā’id, p. 516 (v. 2-3)\*.

VARIANTS:

v. 3:

kilayhimā ağıdu: L XI:113; M X:132; Ş, p. 1081; Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā’id, p. 516; T‘A XVIII:372; T‘A XIX:16.  
ağıdu: Abū ‘Ubayd, Gharīb al-ḥadīth IV:151; Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 406.

<sup>13</sup> Variant attribution to al-‘Ağğāğ.

<sup>14</sup> In v. 6 aq‘adatnī (mistake).

<sup>15</sup> Variant attribution to Ḥumayd al-Arqaṭ.

## NOTES:

The attribution to [Ḥumayd] al-Arqaṭ seems to be a simple mistake, though confusion could also have been caused by the similarity of this poem to al-Aghlab No. 11. This could have caused the—almost universal—attribution of this poem to al-Aghlab.

No. 24

## SOURCES:

‘Ubāb/Ṭ, p. 170 (v. 1-4)\*; T‘A XIX:132-133 (v. 5-7)\*<sup>16</sup>.  
//T‘A XX:48 (v. 4)\*; L XI:246 (v. 1-2+4)\*; T‘A XIX:421 (v. 5-6)\*; Ş, p. 1154 (v. 4)\*; Ş, p. 1115 (v. 5); Nashwān al-Ḥimyarī, Shams al-‘ulūm, p. 43 (v. 5); L I:160 (v. 5)\*; L I:160 (v. 5-6; attributed to ar-Rāhib); al-Ġumahī, Ṭabaqāt, p. 738 (v. 5-6)\*; Agh. XVIII:166 (v. 5-6)\*; Asās I:13 (v. 5-6)\*; ‘Ubāb/Ṭ, p. 16 (v. 5-7)\*; ‘Ubāb/Ṭ, p. 104 (v. 5-6)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs I:16 (v. 5-6); Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 80 (v. 5); al-Āmidī, Mu‘talif, p. 124 (v. 5-6; attributed to ar-Rāhib al-Muḥāribī).

## VARIANTS:

v. 1:

warṭatī (written without Y): ‘Ubāb/Ṭ, p. 170<sup>17</sup>.

v. 5:

sidratī: Ş, p. 1115; Nashwān al-Ḥimyarī, Shams al-‘ulūm, p. 43; L I:160; T‘A XIX:132 (given as inferior var.); Ibn Fāris, Maqāyīs I:16; Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 80.

wa-(aṭṭatī): al-Ġumahī, Ṭabaqāt, p. 738; Asās I:13; Ş, p. 1115; ‘Ubāb/Ṭ, p. 16; ‘Ubāb/Ṭ, p. 104; Nashwān al-Ḥimyarī, Shams al-‘ulūm, p. 43; L I:160; T‘A XIX:421; Ibn Fāris, Maqāyīs I:16; Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 80.

v. 6:

shamiṭtu: al-Ġumahī, Ṭabaqāt, p. 738; Agh. XVIII:166; Asās I:13; ‘Ubāb/Ṭ, p. 16; T‘A XIX:421; Ibn Fāris, Maqāyīs I:16.

wa-(shmaṭṭatī): al-Ġumahī, Ṭabaqāt, p. 738; Agh. XVIII:166; Asās I:13; ‘Ubāb/Ṭ, p. 16; ‘Ubāb/Ṭ, p. 104; T‘A XIX:421; Ibn Fāris, Maqāyīs I:16.

## NOTES:

A response to this poem is found, e.g., in al-Ġumahī, Ṭabaqāt, p. 739 (with further references) = Agh. XVIII:166.

<sup>16</sup> Variant attribution to ar-Rāhib.

<sup>17</sup> According to a note, this writing is corroborated by aṣ-Ṣaghānī’s autograph note, *ṣahḥa*, written above the word.

Aṣ-Ṣaghānī (‘Ubāb/Ṭ, p. 16) quotes al-Āmidī (= Mu’talif, p. 124) and Abū Muḥammad al-A‘rābī who attribute v. 5-6 to ar-Rāhib al-Muḥāribī, but he continues that the verses belong in fact to a 14-verse poem by al-Aghlab. Cf. also T‘A XIX:132-133.

No. 25

SOURCES:

**ID, p. 243 (v. 1-2)<sup>18</sup>.**

//ID, p. 1127 (v. 1-2); ID, p. 1210-1211 (v. 1-2); M II:21 (v. 1-2); Ṣ, p. 1141 (v. 1-2); L VIII:218 (v. 1-2); T‘A XIX:464 (v. 1-2); T‘A XIX:484 (v. 2)\*; Abū Miṣḥal, Nawādir, p. 201 (v. 2).

VARIANTS:

v. 2:

alqat ‘alayhi: Ṣ, p. 1141.

alqā ‘alayhi: T‘A XIX:464 (given as var.).

alqat ‘alayhā: T‘A XIX:464 (given as var.).

No. 26

SOURCES:

**Tk IV:483 (v. 1-2)\*.**

//TL V:338 (v. 1-2)\*; L VI:29 (v. 1-2)\*.

No. 27

SOURCES:

**Ibn al-Athīr, Kāmil I:454 (v. 1)\*.**

No. 28

SOURCES:

**K. al-Ġīm I:53 (v. 1)\*; al-Ḥamāsa ash-shaḡarīya, p. 143 (v. 2-5)\*.**

VARIANTS:

v. 1:

yu‘arrā: emendation in the notes to K. al-Ġīm I:53.

<sup>18</sup> The verses are attributed to al-Aghlab in the old edition of ID, see ID, p. 243 note 2.

No. 28bis<sup>19</sup>

SOURCES:

**Ibn Fāris, Maqāyīs II:366 (v. 1-2)\*.**  
//Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 363 (v. 1-2)\*

No. 29

SOURCES:

**al-Ğumaḥī, Ṭabaqāt, p. 743-744 (v. 1-10)\*.**

No. 30

SOURCES:

**az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:147 (v. 1-3)\*.**

NOTES:

V. 3 is given as a proverb in az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:147.

No. 31a

SOURCES:

**L II:192 (v. 1-2)\*; L VI:113 (v. 3-5+7-10+12)\*<sup>20</sup>; L X:196 (v. 6)\*; Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā'id, p. 492 (v. 11)\*; al-Bakrī, Simṭ, p. 801-802 (v. 13-14)\*; Ibn al-Athīr, Kāmil I:453 (v. 15)\*; Ibn al-Anbārī, Aḍḍād, p. 396 (v. 16-18); Tk VI:13 (v. 19-20)\*.**

//T<sup>c</sup>A VI:333 (v. 1)\*; T<sup>c</sup>A VII:242 (v. 1-2)\*; L II:181 (v. 1); L II:192 (v. 1-2)\*; L II:290 (v. 1)\*; TL VI:545 (v. 1)\*; K. al-Ğīm I:118 (v. 1)\*; Muḥkam II:340 (v. 1); Ş, p. 420 (v. 1)\*; Ş, p. 1888 (v. 1); Ibn Fāris, Maqāyīs I:406 (v. 1); Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 169 (v. 1); Nashwān al-Ĥimyarī, Shams al-ʿulūm, p. 292 (v. 1); Nashwān al-Ĥimyarī, Shams al-ʿulūm, p. 292 (v. 2); Ibn Qutayba, K. ash-Shiʿr, p. 389 (v. 1)\*; al-Harawī, K. al-Gharībayn I:319 (v. 1); az-Zamakhsharī, Fā'iḳ I:192 (v. 1-2)\*; Ibn al-Athīr, Kāmil I:453 (v. 1/9-10+12-13+15)\*; Tk VI:109 (v. 3-4)\*; TL VIII:231 (v. 3-4)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:5 (v.

<sup>19</sup> I received a copy of Ibn Fāris' Maqāyīs and his Muğmal al-lugha, only after completing the manuscript when it was too late to change the numbering of the poems. It should also be noted that the few verses found only in Ibn Fāris' Maqāyīs have not been included in the metrical analysis.

<sup>20</sup> Variant attribution to Yahyā ibn Manşūr, but Ibn Barrī says that he found the poem in the dīwān of al-Aghlab.

3-4)\*; ID, p. 556 (v. 3+7-8); az-Zamakhsharī, *Mustaqṣā* II:193 (v. 3+7; attributed to Abū'n-Nağm); L X:101 (v. 3-4)\*; Abū 'Ubayda, *Mağāz al-Qur'ān* I:228 (v. 6)\*; Abū 'Ubayda, *Mağāz al-Qur'ān* I:415 (v. 6)\*; TL V:122 (v. 7)\*; Muḥkam III:298 (v. 7)\*; Ş, p. 2000 (v. 7); L X:196 (v. 6-8)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:9 (v. 7-8)\*; Tahdhīb Işlāḥ al-mantiq I:287 (v. 6-7)\*; at-Tibrīzī, *Sharḥ Dīwān Abī Tammām* III:239 (v. 7);

Ş, p. 672 (v. 9)\*; M XIII:104 (v. 9); T<sup>c</sup>A XI:461 (v. 3-5+7+9-10)\*<sup>21</sup>; TL XIII:240 (v. 9)\*; ID, p. 711 (v. 9+12); ID, p. 1064 (v. 9+12); Ibn Fāris, *Maqāyīs* III:36 (v. 9); Ibn Fāris, *Muğmal al-lugha*, p. 444 (v. 9); Abū'l-'Amaythal, *Ma'thūr*, p. 60 (v. 9+12); al-Bakrī, *Simṭ*, p. 801-802 (v. 9-10+13-14)\*; Abū't-Ṭayyib, *K. al-Ibdāl* II:89 (v. 9+12)\*; Abū 'Ubayda, *Naqā'id*, p. 259 (v. 9+12)\*; Ibn al-Anbārī, *Sharḥ al-Mufaḍḍaliyāt*, p. 766 (v. 9+12); Ibn al-Anbārī, *Sharḥ al-qaṣā'id*, p. 492 (v. 9-11)\*; at-Tibrīzī, *Sharḥ Dīwān Abī Tammām* III:188-189 (v. 9+12+7)\*; Tahdhīb of Ibn as-Sikkīt, *K. al-Qalb wa'l-ibdāl*, p. 65 (v. 9); Ibn Qutayba, *Ma'ānī*, p. 826 (v. 10); Ibn Qutayba, *Ma'ānī*, p. 535 (v. 16-17)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:22 (v. 16-18); Ibn Qutayba, *Gharīb al-ḥadīth* II:15 (v. 16-17); TL VII:119 (v. 20)\*.

#### VARIANTS:

v. 1:

fī: L II:192; az-Zamakhsharī, *Fā'iq* I:192.

ğahğih: Muḥkam II:340; L II:181; Nashwān al-Ḥimyarī, *Shams al-'ulūm*, p. 292; Ibn Qutayba, *K. ash-Shi'r*, p. 389; al-Harawī, *K. al-Gharīb* I:319; Ibn al-Athīr, *Kāmil* I:453.

v. 2:

l-'adīdi wa'l-binā'i: az-Zamakhsharī, *Fā'iq* I:192.

v. 3:

inna Tamīman ma' sharun dhawū: ID, p. 556; az-Zamakhsharī, *Mustaqṣā* II:193.

v. 4:

l-ghalāşimi: Tk VI:109; L X:101; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:5.

v. 6:

dakka: Abū 'Ubayda, *Mağāz al-Qur'ān* I:228 and I:415.

v. 7:

wa-(qātalū): at-Tibrīzī, *Sharḥ Dīwān Abī Tammām* III:188-189 and III:239.

qābalū: L VI:113.

v. 9:

sāqū zuwayrayhim: Abū 'Ubayda, *Naqā'id*, p. 259.

bi-shaykhayhim: Ibn al-Anbārī, *Sharḥ al-qaṣā'id*, p. 492.

v. 10:

kāna 'alā 'ahdi: Ibn al-Anbārī, *Sharḥ al-qaṣā'id*, p. 492.

qad kāna min 'ahdi: al-Bakrī, *Simṭ*, p. 801-802.

v. 12:

l-yaham: Ibn al-Athīr, *Kāmil* I:453.

<sup>21</sup> Variant attribution to Yahyā ibn Mansūr.

v. 13:

yaḍribu .. nqaşam: Ibn al-Athīr, Kāmil I:453.

v. 14:

r-rumḥu: al-Bakrī, Simṭ, p. 801-802<sup>22</sup>.

v. 16:

‘ahdī bi-Qaysin wa-hya min khayri l-umam: Ibn Qutayba, Ma‘ānī, p. 535; Ibn Qutayba, Gharīb al-ḥadīth II:15.

v. 17:

yaṭa‘ūna: Ibn Qutayba, Ma‘ānī, p. 535; Ibn Qutayba, Gharīb al-ḥadīth II:15.

v. 20:

wa-ḥaşam: TK VI:13 (given as var.)<sup>23</sup>.

#### NOTES:

There seem to be at least two different poems, one by al-Aghlab, the other by Rushayd ibn Rumayḍ, which have been entangled (31a-d). Whether the poems originally had common verses (formulae, borrowings) or whether they were contaminated by the collectors and the compilers is uncertain.

It is also possible that No. 31a contains pieces of more than one poem by al-Aghlab himself.

It is obvious that v. 6 and v. 15 are variants of a single verse but I have retained both in the text, as I have been unable securely to reconstruct the order of verses 3-15.

See also MSRP 1, p. 88 (6\*).

#### No. 31b

#### SOURCES:

**al-Ḥamāsa ash-shaḡariya, p. 144-145 (v. 1-11+13-17)\*; Ş, p. 1943 (v. 12).**

//ID, p. 830 (v. 10-11); Nashwān al-Ḥimyarī, Shams al-‘ulūm, p. 108 (v. 10); Ibn al-Athīr, Kāmil IV:304 (v. 10-11+13-14); Ş, p. 1947 (v. 10); Ş, p. 493 (v. 10; attributed to Ibn Rumayḍ al-Anbārī); L III:227 (v. 11; attributed to al-Ḥuṭam al-Qaysī or Abū Zughba al-Khazraḡī); L VI:129 (v. 10); L VII:55 (v. 10); M V:22 (v. 11); Ibn Fāris, Muḡmal al-lugha, p. 241 (v. 11); as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:253 (v. 11; attributed to al-Ḥuṭam al-Qaysī); al-Mubarrad, Muqtaḍab I:55 (v. 11); al-Mubarrad, Muqtaḍab III:323 (v. 11); al-Harawī, K. al-Gharībayn II:92 (v. 11); Ş, p. 1943 (v. 12-13); Ş, p. 2053 (v. 14); Ş, p. 2053 (v. 13-14); L VI:75 (v. 12-13); L VI:75 (v. 12); Ibn abī'l-Ḥadīd, Sharḥ Nahḡ al-balāgha V:871 (v. 13-14).

<sup>22</sup> I have conjecturally emended the second *rumḥ* to *sayf* in this verse, an emendation which seems to be necessary. It is possible that the original is a simple mistake.

<sup>23</sup> This variant reading seems to be based on TL VII:119 where *ḥaşama* is, in fact, only given as a synonym (in this case = *ibḍāl*) for *khaḍama*, not as a variant.

VARIANTS:

v. 10:

makānu: S, p. 1947.

sh-shaddi: ID, p. 830; S, p. 493; S, p. 1947.

v. 14:

waḍam: Ibn abī'l-Ḥadīd, Sharḥ Nahḡ al-balāgha V:871.

NOTES:

Verses 10-11+13-14 are quoted by al-Ḥaḡḡāḡ in his famous speech to the Kūfans (Ibn al-Athīr, Kāmil IV:304).

There is also a four-verse piece attributed to Abū Zughba al-Anṣārī (L III:227; as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:253), the last verse of which is identical with v. 11, viz.:

1. anā Abū Zughbata a<sup>c</sup>dū bi'l-hazam
2. lan tumna<sup>c</sup>a l-makhzātu illā bi'l-alam
3. yaḥmī dh-dhimāra khazraḡīyun min Ğusham
4. qad laffahā l-laylu bi-sawwāqin ḥuṭam

There is also a three-verse<sup>24</sup> piece by al-Akhnas ibn Shihāb in Ibn Hishām al-Kalbī, Ansāb al-khayl, p. 85:

1. hādhā awānu sh-shaddi fa-shtaddī Ziyam (= v. 10)
2. lā 'aysha illā ṭ-ṭa<sup>c</sup>nu fī yawmi l-buham
3. mithlī 'alā mithliki yadda<sup>c</sup>ī l-<sup>c</sup>uḡam

No. 31c

SOURCES:

**Ibn 'Abdrabbih, al-'Iqd al-farīd V:206 (v. 1-10)\*.**

VARIANTS:

v. 6:

mukhliṣatan: Ibn 'Abdrabbih, al-'Iqd al-farīd V:206 (obviously an error for ghaṣamatan).

No. 31d

SOURCES:

**al-Ḥamāsa al-baṣriya I:103 (v. 1-8; attributed to Rushayd ibn Rumayḍ**

<sup>24</sup> Note that the other five verses have been added by the editor from Ibn al-A<sup>c</sup>rābī, K. Asmā' khayl al-<sup>c</sup>arab, p. 86.



**al-‘Anzī).**

//L III:227 (v. 1+3-4+6-7; attributed to Rushayd ibn Rumayḍ); al-Khafāḡī, Sharḥ Durrat al-ghawwās, p. 350 (v. 1+3-8; attributed to Ibn Rumayḍ<sup>25</sup>); M III:155 (v. 4); L VII:55 (v. 2); L VI:129 (v. 2); L IV:159 (v. 4); at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa I:184-185 (v. 1+3-8; attributed to Rushayd ibn Rumayḍ); Ibn al-A‘rābī, K. Asmā’ khayl al-‘arab, p. 86 (v. 2+5-7+4; attributed to Ğābir ibn Ḥumayy at-Taghlibī); aṣ-Ṣafadī, Wāfī XVI:144 (v. 1+5-7+3-4; attributed to Rushayd ibn Rumayḍ); al-Marzūqī, Ḥamāsa, p. 354-356 (v. 1+3-7; attributed to Rumayḍ al-‘Anbarī); L IV:159 (v. 5+4; attributed to Abū Zughba al-Khazraġī or al-Ḥuṭam al-Qaysī); Ibn ‘Abdrabbih, al-‘Iqd al-farīd IV:120 (v. 2+5-7); Shurūḥ Saqṭ az-zand, p. 590/B (v. 6-7; attributed to Ibn Rumayḍ); L XV:329 (v. 6-7; attributed to Rushayd ibn Rumayḍ).

**VARIANTS:**

v. 1:

bātū niyāman: at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa I:184-185; L III:227; al-Khafāḡī, Sharḥ Durrat al-ghawwās, p. 350.

v. 4:

muhafhafu l-kashḡayni: Ibn al-A‘rābī, K. Asmā’ khayl al-‘arab, p. 86; L IV:159. mamkūru: M III:155.

v. 5:

li-(sawwāqin): at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa I:184-185.

v. 6:

lastu: L XV:329.

v. 7:

laḡmin: aṣ-Ṣafadī, Wāfī XVI:144.

**NOTES:**

The poem is, according to almost unanimous evidence, by Rushayd ibn Rumayḍ, and in any case *not* by al-Aghlab.

No. 32

**SOURCES:**

**Muḡkam V:85 (v. 1-2)\*; L XII:75 (v. 3-4)\*.**

//TL V:342 (v. 1); TL VI:30 (v. 1); Tk VI:142 (v. 1)\*; L IV:40 (v. 1-2)\*; L XII:180 (v. 1); T‘A<sup>2</sup> 9:410 (v. 1-2); Ibn Ğinnī, Sirr aṣ-ṣinā‘a, p. 432 (v. 1-2)\*; L V:194 (v. 3-4)\*; T‘A<sup>2</sup> 9:45 (v. 3-4)\*; T‘A<sup>2</sup> 9:214 (v. 3-4)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs II:505 (v. 4); Ibn Fāris, Muġmal al-luġha, p. 428 (v. 4).

<sup>25</sup> Text explicitly gives RBYD (“al-bā’ al-muwahḡada”).

VARIANTS:

v. 1:

‘Adīyin: TL V:342; TL VI:30; L XII:180.

v. 3:

gharabin: T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:45.

mula”amī: T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:214.

v. 4:

wa-(akhadhat): L V:194 (given as an inferior var.); Ibn Fāris, Maqāyīs II:505; Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 428.

No. 33

SOURCES:

**Abū’l-‘Amaythal, Ma’thūr, p. 36 (v. 1-2)\*; Tk VI:114 (v. 3)\*<sup>26</sup>.**  
//L X:295 (v. 3)\*; Ş, p. 2003 (v. 3)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:14 (v. 3)\*.

VARIANTS:

v. 3:

ba‘da: Ş, p. 2003; Tk VI:114 (given as an inferior var.); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:14.

shā‘ifin: T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:14.

No. 34

SOURCES:

**TL XIV:210 (v. 1-2)\*; Tahdhīb al-alfāz, p. 615 (v. 3)\*; Tk VI:153 (v. 4-5)\*.**  
//L IV:446 (v. 1-2)\*; Tahdhīb al-alfāz, p. 615 (v. 3-4)\*; TL XIII:17 (v. 4-5)\*; L XIV:130 (v. 4-5)\*, T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:75 (v. 4-5)\*.

VARIANTS:

v. 4:

naqī‘ata: Tahdhīb al-alfāz, p. 615; TL XIII:17; L XIV:130; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:75.

No. 35

SOURCES:

**Quṭrub, Aḍḍād, p. 270 (v. 1-2)\*.**  
//Abū’l-Ṭayyib, Aḍḍād, p. 389 (v. 1).

<sup>26</sup> In the printed edition *wa-naghmī*, which is a printer's error.

## SOURCES:

L V:250 (v. 1-10)\*<sup>27</sup>; Tahdhīb Iṣlāḥ al-manṭiq I:186 (v. 11)\*; Tk VI:284 (v. 12)\*; L II:135 (v. 13-14)\*; Tk V:302 (v. 15-16)\*; Quṭrub, Wuḥūsh, p. 383 (v. 17-18)\*; M III:99 (v. 19).

//al-‘Aynī IV:100 (v. 1-10)\*<sup>28</sup>; T‘A<sup>2</sup> 9:250 (v. 6-7); ID, p. 773-774 (v. 9-10); Muḥkam II:76 (v. 9); M III:50 (v. 9); M VII:149 (v. 9); Ş, p. 2124 (v. 9); Ş, p. 2208 (v. 10); L V:170 (v. 9); L XIII:199 (v. 9-10; attributed to Khiṭām al-Muğāshi‘ī); T‘A<sup>2</sup> 9:352 (v. 9-10; attributed to Khiṭām al-Muğāshi‘ī); al-Fārābī, Dīwān al-adab I:232 (v. 9); Ibn al-Anbārī, Zāhir I:116 (v. 9-10); aḍ-Ḍabbī, Amthāl, p. 95-96 (v. 1-5+9); Ibn as-Sikkīt, Iṣlāḥ al-manṭiq, p. 57 (v. 9); Tahdhīb Iṣlāḥ al-manṭiq I:186 (v. 1-5+9-11 and 6-8<sup>29</sup>)\*<sup>30</sup>; az-Zamakhsharī, Fā’iq II:41 (v. 10; attributed to Khiṭām); TL VIII:151 (v. 12)\*; L X:130 (v. 12)\*; M III:99 (v. 18-19); T‘A<sup>2</sup> 9:318 (v. 18-19; attributed to Abbāq ad-Dubayrī).

## VARIANTS:

v. 2:

nafunnu: aḍ-Ḍabbī, Amthāl, p. 95-96.

v. 4:

narāhā: aḍ-Ḍabbī, Amthāl, p. 95-96.

v. 8:

yashfī: al-‘Aynī IV:100.

v. 9:

qad: ID, p. 773-774.

fa-(raḥalū): aḍ-Ḍabbī, Amthāl, p. 95-96; Ibn al-Anbārī, Zāhir I:116.

v. 12:

(mina) d-dāmī tastawī: Tk. VI:284 (contrary to metre).

v. 18:

wāḍiḥatu l-khaddi: M III:99; T‘A<sup>2</sup> 9:318.

## NOTES:

Yāqūt, Mu‘ḡam I:857 reads: Taghan bi’t-taḥrīki wa-ākhiruhu nūn: mawḍi‘un dhakara-hu fī raḡazi l-Aghlab al-‘Iḡlī. Most probably this is a reference to a verse belonging to this poem.

<sup>27</sup> Variant attribution to Khiṭām al-Muğāshi‘ī.

<sup>28</sup> Variant attribution to Khiṭām.

<sup>29</sup> Verses 6-8 (and 9 for the second time) are given separately, introduced by *wa-lladhī fī l-matn*.

<sup>30</sup> Variant attribution to Khiṭām al-Muğāshi‘ī.

In L XV:410 (< Ibn Barrī), the following two verses are given anonymously:  
innā ‘alā ṭūli l-kalāli wa’t-tawan  
nasūquhā sannan wa-ba‘du s-sawqi sann

The latter verse is identical with v. 3, and the first may well be a variant of v. 1.

No. 37

SOURCES:

T<sup>c</sup>A XXII:595 (v. 1-2)\*; M III:120 (v. 3); al-Bakrī, Mu‘ğam, p. 254 (v. 4-7)\*; al-‘Askarī, Ğamhara (v. 8-9); aṭ-Ṭabarsī, Mağma<sup>c</sup> II:334 (v. 10); az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:178 (v. 11)\*; Yāqūt, Mu‘ğam II:13 (v. 12-13)\*; Asās I:195 (v. 14-15)\*.

//<sup>c</sup>Ubāb/GH, p. 87 (v. 1-2)\*; M III:120 (v. 1+3); Yāqūt, Mu‘ğam IV:895 (v. 1); L XI:255 (v. 5); T<sup>c</sup>A XV:286 (v. 5)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs IV:393 (v. 7); Yāqūt, Mu‘ğam II:13 (v. 12+6+13)\*; aṭ-Ṭabarsī, Mağma<sup>c</sup> II:334 (v. 7+10)\*; Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā’id, p. 274 (v. 7); Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā’id, p. 356 (v. 7); al-‘Askarī, Ğamhara (v. 7-9)<sup>31</sup>; al-Maydānī, Mağma<sup>c</sup> II:415 (v. 7)\*; az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:178 (v. 7+10-11)\*; Ibn abī’l-Ḥadīd, Sharḥ Nahğ al-balāgha II:226 (v. 7); Ibn abī’l-Ḥadīd, Sharḥ Nahğ al-balāgha II:483 (v. 7); Shurūḥ Saqt az-zand, p. 714/B (v. 7)\*.

VARIANTS:

v. 1:

habaṭnā baṭna: M III:120; Yāqūt, Mu‘ğam IV:895.

v. 5:

qāfizātin taḥta qāfizīna: L XI:255; T<sup>c</sup>A XV:286.

v. 7:

al-ghamarātu: aṭ-Ṭabarsī, Mağma<sup>c</sup> II:334; Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā’id, p. 274; Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā’id, p. 356; al-‘Askarī, Ğamhara; Ibn abī’l-Ḥadīd, Sharḥ Nahğ al-balāgha II:226; Ibn abī’l-Ḥadīd, Sharḥ Nahğ al-balāgha II:483; Shurūḥ Saqt az-zand, p. 714; Ibn Fāris, Maqāyīs IV:393.

wa’l-ghamarātu: az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:178.

ghamarātun: al-Maydānī, Mağma<sup>c</sup> II:415 (al-ghamarātu given as var.).

tanğalīnā: al-Bakrī, Mu‘ğam, p. 254.

v. 10:

thummata: az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:178.

NOTES:

It is possible that verses 1 and 4 are actually only variants of the same verse, but they are here given separately.

<sup>31</sup> Reference from Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā’id, p. 356-357 note.

V. 7 is given as a proverb in, e.g., az-Zamakhsharī, *Mustaqṣā* II:178 (yuḍrabu fī ṣ-ṣabri ‘alā sh-shiddati raġā’a nkishāfihā).

No. 38

SOURCES:

**TL XIV:198 (v. 1)\*.**

//L X:345 (v. 1)\*; T<sup>c</sup>A VIII:510 (v. 1)\*.

No. 39

SOURCES:

**az-Zamakhsharī, Fā’iq II:41 (v. 1-2)\*.**

No. 40

SOURCES:

**Kh IV:430-431 (v. 1-2/3-5)\*; Tk IV:446 (v. 6-7)\*.**

//al-Farrā’, *Ma’ānī* II:76 (v. 4-5); an-Naḥḥās, *Sharḥ al-qaṣā’id*, p. 766 (v. 4-5); TL XI:111 (v. 7)\*; L II:384 (v. 7)\*; T<sup>c</sup>A XXIII:104 (v. 6-7)\*.

No. 41

SOURCES:

**al-Ġumaḥī, Ṭabaqāt, p. 739-742 (v. 1-22+24-32)\*; Abū’ṭ-Ṭayyib, Aḍḍād, p. 388 (v. 23)\*; L IX:97 (v. 33-34)\*.**

//Agh. XVIII:167 (v. 1+3-22+24-28)\*; L III:358 (v. 1-3+7+9)\*<sup>32</sup>; L XV:291 (v. 1-3)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:390 (v. 1-3)\*; TL V:203 (v. 2)\*; TL V:325 (v. 2); TL XIII:279 (v. 2)\*; Ṣ, p. 109 (v. 2); Ṣ, p. 2523 (v. 2); ID, p. 388 (v. 2+5); ID, p. 1031 (v. 2+5); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:390 (v. 2+5)\*; Kurā’, *Munaġġad*, p. 91 (v. 2+5)\*; Abū’ṭ-Ṭayyib, *Shaġar ad-durr*, p. 106-107 (v. 2+2a+5-6); *Shurūḥ Saqṭ az-zand*, p. 259/T (v. 2+5); M XV:161 (v. 2+9); T<sup>c</sup>A VI:328 (v. 2); T<sup>c</sup>A II:320 (v. 1-3+7+9)\*; ‘Ayn III:283 (v. 2); ID, p. 996 (v. 5-6); M V:74 (v. 5-6); L VII:124 (v. 6)\*;

Abū’ṭ-Ṭayyib, *K. al-Itbā’*, p. 14 (v. 9); Ibn al-Anbārī, *Sharḥ al-Mufaḍḍalīyāt*, p. 288 (v. 9); TL I:487 (v. 9); TL XIV:400 (v. 9)\*; L I:425 (v. 9); L I:438 (v. 9); L IV:148 (v. 9)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:37 (v. 9)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:116 (v. 9)\*; ID, p. 352 (v. 9+14); ID, p. 1024 (v. 9+14); *Nashwān al-Ḥimyarī*, *Shams al-‘ulūm*, p. 171 (v. 9); Ibn Fāris, *Maqāyīs* I:255

<sup>32</sup> Variant attribution to Ğusham al-Khazraġ.

(v. 9); Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 296 (v. 9);

ID, p. 980 (v. 12-13); TL XIV:232 (v. 12-13)\*; L XV:259 (v. 12-13)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:387 (v. 12-13)\*; Abūʿt-Ṭayyib, Shağar ad-durr, p. 128 (v. 12-13)\*; Abūʿt-Ṭayyib, Addād, p. 388 (v. 23+25-26+32)\*; ID, p. 536 (v. 26-28); ID, p. 830 (v. 26); M XI:34 (v. 6); L V:206 (v. 26); L VII:340 (v. 26+32); L XV:92 (v. 26); as-Siğistānī, Addād, p. 95 (v. 26)\*; az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:295 (v. 26-28)\*<sup>33</sup>; Tk VI:170 (v. 25-26+29+32)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:104 (v. 26); Tk V:237 (v. 32)\*; L VII:340 (v. 32); ad-Dīnawarī, Nabāt, p. 92 (v. 32)\*.

#### VARIANTS:

v. 1:

abşarat: L III:358; L XV:291; T<sup>c</sup>A II:320.

v. 2:

tīḥa: Abūʿt-Ṭayyib, Shağar ad-durr, p. 106-107.

qad ʿaliqat .. ḥinzāban: Kurāʿ, Munağğad, p. 91; M XV:161; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:390.

khinzābun: TL XIII:279; L XV:291.

(ḥinzābun) waʿā: TL V:203; TL V:325 (wazā given as var.); L III:358 (given as var.); ID, p. 388; ID, p. 1031; ʿAyn III:283; Abūʿt-Ṭayyib, Shağar ad-durr, p. 106-107; Shurūḥ Saqṭ az-zand, p. 259.

v. 3:

mulawwaḥun: L III:358; L XV:291; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:390.

mağlūda: Agh. XVIII:167.

v. 4:

l-ʿatīqi: Agh. XVIII:167.

(qad) atā: Agh. XVIII:167.

v. 5:

l-luḥaymīyīna: T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:390 (mistake).

arbābi: ID, p. 388; ID, p. 996; ID, p. 1031; Kurāʿ, Munağğad, p. 91; M V:74; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:390; Abūʿt-Ṭayyib, Shağar ad-durr, p. 106-107; Shurūḥ Saqṭ az-zand, p. 259.

v. 6:

(wa-lā) shazā: L VII:124.

laysat bihi wāhinatun: ID, p. 996; Abūʿt-Ṭayyib, Shağar ad-durr, p. 106-107.

v. 7:

dāma lahu khubzun wa-laḥmun: L III:358; T<sup>c</sup>A II:320.

bi-laḥmin wa-bi-khubzin: Agh. XVIII:167.

shtarā: Agh. XVIII:167.

v. 8:

yantiḥu: Agh. XVIII:167.

v. 12:

baṭnihi: ID, p. 980; Abūʿt-Ṭayyib, Shağar ad-durr, p. 106-107.

---

<sup>33</sup> Variant attribution to Ğusham al-Khazrağ.

- v. 14:  
 lahu zakā: ID, p. 352; ID, p. 1024.  
 zakā: Agh. XVIII:167.
- v. 19:  
 fa-ntasafat: Agh. XVIII:167.
- v. 20:  
 aġlādihā: Agh. XVIII:167.
- v. 22:  
 wa'l-khaliqi: Agh. XVIII:167.
- v. 25:  
 udkhiluhu: Agh. XVIII:167.
- v. 26:  
 fa-shāla: Agh. XVIII:167.  
 mirzāmi: L XV:92 (given as variant).  
 mihzāmi: Tk VI:170; ID, p. 830; L V:206 (given as variant); L XV:92 (given as var.); M XI:34; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:104.  
 l-faḍā: Agh. XVIII:167.  
 l-<sup>c</sup>aṣā: L V:206; L XV:92 (given as var.); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:104.
- v. 27:  
 yaqūlu: Agh. XVIII:167.
- v. 29:  
 bihi kabnan: Tk VI:170.
- v. 32:  
 tantīfu: Tk VI:170; Abūṭ-Ṭayyib, Aḍḍād, p. 388.  
 'ilki: L VII:340.

NOTES:

For v. 9, cf. 'Ayn I:285: khāzī l-baḍī'ī laḥmuhu ka'l-marmarī.

Verse 2a (Abūṭ-Ṭayyib, Shaġar ad-durr, p. 106-107) reads:

mu<sup>c</sup>ranzimun <sup>c</sup>ardu l-maṭā ḡaldu l-quwā

This verse is somewhat similar to v. 3, and I have preferred to exclude it from the main text.

VERSES EXCLUDED FROM THE RAĠAZ POEMS OF AL-AGHLAB

1\*

The verse:

idhā takhāzartu wa-mā bī min khazar

is attributed to al-Aghlab in al-Ġawālīqī's Sharḥ to Adab al-kātib (reference in Ibn Qutayba, Adab al-kātib, p. 465) but the verse belongs to a larger piece which is attrib-

uted (e.g. L XIII:77; see also ID, p. 583; Ş, p. 815; al-Mubarrad, Muqtaḍab I:79; al-Ḥamāsa al-baṣrīya I:95-96; Ibn abī'l-Ḥadīd, Sharḥ Nahḡ al-balāgha II:204, 824) either to 'Amr ibn al-'Āṣ or, more correctly, to Artā ibn Suhayya.

2\*

In az-Zamakhsharī, Mustaqṣā II:130, we have the following phrase attributed to al-Aghlab al-'Iḡlī, but not indicated as a verse:

(sharru) mā rāma mru'un mā lam ya/unal

Prefixing a monosyllabic word, e.g. wa-, this would read as a raḡaz verse, and it is in fact found as raḡaz in a slightly different form in Nashwān al-Ḥimyarī's Shams al-'ulūm, p. 237, viz.:

wa'l-mar'u tawwāqun ilā mā lam yanal.

In Abū'ṭ-Ṭayyib's Aḡḡād, p. 149, there is another ramal hemistich attributed to al-Aghlab, viz.:

kullu shay'in mā khalā ḡārī ḡalal

If these verses are in ramal, it is obviously a curious coincidence that they are attributed to a famous raḡaz poet and that in both cases only one hemistich is cited.

3\*

The following verse is attributed to al-Aghlab in L X:305 and T<sup>'</sup>A<sup>2</sup> 9:14 (var. l-fiqāmu):

wa-lā l-fiqāmu dūna an tufāqimā

In L X:295, and elsewhere in lexicographical literature, this verse is found in a five-verse fragment which is most often attributed to Hudba ibn Khashram. It is also found anonymously in, e.g. Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-Mufaḡḡalīyāt, p. 816 and in Ş, p. 2003 (six verses), and the whole poem, with the connected story, is found in at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa II:13-14. Its attribution to al-Aghlab is obviously incorrect.



## The Rağaz Poems of Bashīr ibn an-Nikhth

The rağaz poems of Bashīr have previously been collected and published by Zaynaddīn in his *Arāğīz al-muqillīn* (RAAD 57, p. 615-622). There is some bewilderment as to the form of the poet's name: most sources give Bashīr ibn an-Nikhth (e.g. Tk III:261; al-Āmidī, Mu'talif, p. 61) but variants Bishr and Bushayr are also used. His nisba is given as al-Kalbī (al-Qālī, Dhayl, p. 56), al-Kulaybī (Tk III:261) and al-Yarbū'ī (al-Āmidī, Mu'talif, p. 61).

Besides his five rağaz poems, Bashīr is also known as a qarīd poet, especially for his marthiyas, see, e.g., al-Qālī, Dhayl, p. 56; Ibn al-A'rābī, *Muqatta'āt al-marāthī*, p. 117; al-Ḥamāsa al-baṣrīya I:275.

### No. 1

#### SOURCES:

**TL III:120 (v. 1); Asās II:197 (v. 2-4)\*.**

//Muḥkam I:105 (v. 1); Muḥkam II:234 (v. 1)\*; Muḥkam V:274 (v. 1)\*; Muḥkam VI:496 (v. 1)\*; L IV:360 (v. 1)\*; L IV:364 (v. 1)\*; L IX:314 (v. 1); L XIV:279 (v. 1); M XIII:88 (v. 1); M XIV:155 (v. 1)\*; M XV:184 (v. 1)\*; T<sup>c</sup>A V:376 (v. 1)\*; Sībawayhi II:240 (v. 1)\*.

#### VARIANTS:

v. 1:

wallat .. shadīdun: Muḥkam I:105; Muḥkam II:234; Muḥkam V:274; Muḥkam VI:496; M XIII:88; M XV:184; L IV:360; L IV:364; L IX:314; L XIV:279; T<sup>c</sup>A V:376.

wallat: Sībawayhi II:240; M XIV:155.

da'wā mā: Muḥkam V:274; L IV:364.

### No. 2

#### SOURCES:

**Tk III:48 (v. 1-2)\*; Tk III:149 (v. 3-4)\*; L V:257 (v. 5-6)\*; Tk II:456 (v. 7-8)\*; T<sup>c</sup>A XI:464 (v. 9-10)\*; Tk III:226 (v. 11)\*.**

//T<sup>c</sup>A XII:196 (v. 1-2)\*; al-Bakrī, Mu'ğam, p. 817 (v. 1+4)\*; T<sup>c</sup>A XIII:302 (v. 3-4)\*; ad-Dīnawarī, *Alph. sect.*, p. 129 (v. 4)\*; T<sup>c</sup>A XXII:482 (v. 5-6)\*; T<sup>c</sup>A XIV:371 (v. 11<sup>34</sup>)\*.

<sup>34</sup> Written fa-ttaghar (mistake).

NOTES:

In T<sup>c</sup>A XXII:482 the following verses are attributed to Mudrik ibn La'y (< 'Ubāb/GH, p. 39):

raghraghatan rifhan idhā wirdun ḥaḍar (cf. v. 6)  
a-dhāka khayrun am 'anā'un wa-'asar

No. 3

SOURCES:

**Tahdhīb Işlāḥ al-manṭiq I:336 (v. 1-6)\*; Tk V:262 (v. 7-8)\*.**

//Tk III:190 (v. 5-6)\*<sup>35</sup>; Tk VI:419 (v. 5-6)\*; T<sup>c</sup>A XIV:57 (v. 5)\*; al-Ġāḥiz, al-Ḥayawān V:131 (v. 6; attributed to al-'Ağğāğ); Tk V:406 (v. 7-8)\*; 'Ubāb/hamza, p. 40 (v. 7-8)\*.

NOTES:

There are two verses by Ḥumayd al-Arqaṭ very similar to v. 5-6 (Ḥumayd No. 10:1+3), and it is possible (despite the contrary opinion of Abū Muḥammad al-A'rābī, quoted in Tahdhīb Işlāḥ al-manṭiq I:336, and aṣ-Şaghānī, Tk VI:419) that the attribution to both these poets is in fact correct, and *fa-waradat qabla ... wa-bnu dhukā'a kāmīnun fī kafri* is either a formula or else it was borrowed by one poet from the other.

No. 4

SOURCES:

**Tk IV:211 (v. 1-2)\*; Tk III:261 (v. 3-4)\*.**

// T<sup>c</sup>A XV:123 (v. 3-4)\*; TL II:242 (v. 1)\*; L I:343 (v. 1)\*; T<sup>c</sup>A XX:308 (v. 1-2)\*; T<sup>c</sup>A XXV:234 (v. 1-2); T<sup>c</sup>A XXV:486 (v. 1-2); ad-Dīnawarī, Nabāt, p. 109 (v. 2)\*.

VARIANTS:

v. 2:

'amila .. 'amlan: T<sup>c</sup>A XXV:486.

<sup>35</sup> Aṣ-Şaghānī, Tk III:190 and VI:419, also gives the verses by Ḥumayd al-Arqaṭ, see Notes to Ḥumayd no. 10.

## SOURCES:

**Tahdhīb Iṣlāḥ al-manṭiq I:211-212 (v. 1-7)\*<sup>36</sup>; L IX:463 (v. 8-9)\*.**

//Tk V:454 (v. 1-6; attributed to ba‘ḍ al-a‘rāb); L VIII:74 (v. 2+5-7)\*; T‘A XXIV:54 (v. 2+5+7); Ş, 1391 (v. 2+5+7)\*; al-Fārābī, Dīwān al-adab III:41 (v. 7); al-Fārābī, Dīwān al-adab III:292 (v. 8); Ibn as-Sikkīt, Iṣlāḥ al-manṭiq, p. 64 (v. 7); Ş, p. 1839 (v. 8); K. al-‘Ayn II:219 (v. 8); TL III:126 (v. 8)\*; Muḥkam II:233 (v. 8-9); M XII:45 (v. 8-9); Ş, p. 514 (v. 8); L XV:192 (v. 8-9)\*; T‘A VIII:435 (v. 8-9)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs IV:183 (v. 8-9); at-Tibrīzī, Sharḥ Dīwān Abī Tammām I:248 (v. 8-9); al-‘Askarī, Dīwān al-ma‘ānī II:131 (v. 8-9); al-Marzubānī, Muwashshaḥ, p. 313 (v. 8-9); az-Zamakhsharī, Fā‘iq III:36 (v. 8-9); ar-Raghīb, Muḥāḍarāt IV:608 (v. 8-9); ash-Sharīf al-Murtaḍā, Amālī I:111 (v. 8-9).

## VARIANTS:

v. 1:

yaḥnithu: Tahdhīb Iṣlāḥ al-manṭiq I.211-212.

v. 2:

‘an-i: Ş, p. 1391.

ntaghal: Tk V:454.

v. 5:

wa-kabbara: L VIII:74; T‘A XXIV:54; Ş, p. 1391.

wa-ṣallā: Tk V:454.

v. 7:

ḥafafun: al-Fārābī, Dīwān al-adab III:41.

v. 8:

mina l-quḍmi l-uwal: TL III:126; at-Tibrīzī, Sharḥ Dīwān Abī Tammām I:248; ash-Sharīf al-Murtaḍā, Amālī I:111.

wa-(sammā): Ş, p. 1391.

qa‘ūdin li‘l-ibil: al-‘Askarī, Dīwān al-ma‘ānī II:131.

## NOTES:

See also Zaynaddīn, Arāḡīz al-muqillīn (RAAD 57, p. 443-445; ‘Amr ibn Ḥumayl). Zaynaddīn adds three verses (his v. 10-12) but as they are nowhere attributed to Bashīr ibn an-Nikh, they have here been excluded.

<sup>36</sup> Tahdhīb Iṣlāḥ al-manṭiq I:211-212 gives two fragments from different sources, first v. 2+5-7, attributed to ‘Amr ibn GMYL (read Ḥumayl), second v. 1-5 attributed to Bashīr. In v. 2, second version, the word *min* has accidentally been dropped.

# The Rağaz Poems of Ğandal ibn al-Muthannā

No. 1

## SOURCES:

**Tk I:389 (v. 1-10)\*; Tk IV:414 (v. 11)\*.**

//Tk VI:377 (v. 1-8)\*; L I:499 (v. 1+3+8)\*; Ş, p., 294 (v. 1+8+10)\*; Ş, p. 2284 (v. 1+3+8); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:43 (v. 1+3+8)\*; L VII:281-282 (v. 8+10-11)\*; L XIII:167 (v. 1+8+10)\*; Tk IV:414 (v. 8-11)\*; TL VIII:29 (v. 8+10-11)\*; T<sup>c</sup>A XXII:523 (v. 8+10-11)\*; <sup>c</sup>Ubāb/GH, p. 52 (v. 8-11)\*.

## VARIANTS:

v. 1:

nāī (written with Y): L XIII:167.

v. 8:

qaṭa<sup>c</sup>tuhā: TL VIII:29; L VII:281-282; T<sup>c</sup>A XXII:523.

v. 10:

nghamasna malatha l-imsāī: Tk I:389 (given as inferior var.); L XIII:167; Ş, p. 294.

v. 11:

yaşbu'na: TL VIII:29 (given as var.); Tk IV:414; L VII:281-282 (given as var.); <sup>c</sup>Ubāb/GH, p. 52 (given as var.).

No. 2

## SOURCES:

**Tk I:116 (v. 1-3)\*; Asās II:351 (v. 4-8)\*; Abū <sup>c</sup>Ubayda, Naqā'id, p. 288 (v. 9-10)\*.**

//T<sup>c</sup>A II:354 (v. 1-3)\*; Asās I:152 (v. 1-3)\*.

## VARIANTS:

v. 1:

l-<sup>c</sup>ilmi: Asās I:152.

No. 3

## SOURCES:

**Tk I:182 (v. 1-2)\*; Asās II:71 (v. 3)\*.**

//TL IX:388 (v. 1)\*.

VARIANTS:

v. 1:

bayna: TL IX:388.

No. 4

SOURCES:

**Tk I:355 (v. 1-2)\*.**

//T<sup>c</sup>A V:191 (v. 1-2)\*.

No. 5

SOURCES:

**T<sup>c</sup>A XX:512 (v. 1-2)\*.**

//Ibn Fāris, Maqāyīs II:192 (v. 1-2)\*.

No. 6

SOURCES:

**ad-Dīnawarī, Nabāt, p. 62-63 (v. 1-2+4-7+8x9+10-15+17+20-33)\*; al-Aṣma‘ī, Ibil, p. 75 (v. 3)\*; az-Zamakhsharī, Fā‘iq III:203 (v. 8-9)\*; T<sup>c</sup>A VI:290 (v. 16)\*; Tk I:458 (v. 18-19)\*; Tk I:405 (v. 34-36)\*; Tk I:411 (v. 37)\*; TL XI:222 (v. 38)\*; as-Siğistānī, Aḍḍād, p. 79 (v. 39)\*.**

//ad-Dīnawarī, Nabāt, p. 62-63 (v. 1-2+4-7+8x9+10-15+17+20-33)\*; al-‘Aynī III:457 (v. 1-2+4+21-25+28-29+26-27+30-33)\*; al-Aṣma‘ī, Ibil, p. 75 (v. 1-3)\*; ID, p. 485 (v. 1+3); L III:380 (v. 1+4); L XIV:199 (v. 1); M XII:222 (v. 1-2+4); Abū ‘Ubayda, Mağāz al-Qur‘ān II:204 (v. 1x5)\*; L X:185 (v. 6)\*; M XIV:116 (v. 6); T<sup>c</sup>A VI:137 (v. 6)\*; L VI:66 (v. 7)\*; L III:55 (v. 8x9+10-11); L VI:361 (v. 8x9+10-11)\*; L VI:377 (v. 10); M I:92 (v. 8x9+10-11); Muḥkam IV: 338 (v. 8x9+10)\*; Muḥkam II:338-339 (v. 8x9+10-11); L XV:90 (v. 8x9+10)\*; TL XI:216 (v. 9)\*; T<sup>c</sup>A VI:280 (v. 8x9+10)\*; T<sup>c</sup>A VI:46 (v. 8x9+10-11)\*;

Tk I:510 (v. 13-15)\*; TL V:344 (v. 13-15)\*; Muḥkam III:34 (v. 13-14)\*; L XV:30 (v. 13-15)\*; L XII:118 (v. 13-14)\*; T<sup>c</sup>A V:590 (v. 13)\*; L XV:431 (v. 13-16); T<sup>c</sup>A V:401 (v. 14); T<sup>c</sup>A VI:271 (v. 13-15)\*; T<sup>c</sup>A VII:80 (v. 13-14)\*; T<sup>c</sup>A VI:290 (v. 13-16)\*; Tk I:458 (v. 18-20)\*; TL VI:33 (v. 18-20)\*; TL VI:458 (v. 18)\*; L I:528 (v. 18)\*; L VII:428 (v. 18-20)\*; T<sup>c</sup>A VI:74 (v. 18-20)\*; Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 237 (v. 20)\*; L X:127 (v. 21-25)\*; L IV:72 (v. 22-23)\*; L IX:408 (v. 24)\*; L X:130 (v. 24); Muḥkam II:279 (v. 24)\*; Muḥkam V:196 (v. 22-23)\*; Muḥkam VI:49 (v. 21-25)\*; M

X:196 (v. 23-24); T<sup>ç</sup>A V:523 (v. 23)\*; ID, p. 1212 (v. 24); T<sup>ç</sup>A VI:114 (v. 24)\*; T<sup>ç</sup>A VI:133 (v. 24)\*; L II:147 (v. 25)\*; M VIII:175 (v. 25); Abū Turāb, K. al-I<sup>ç</sup>tiqāb, no. 45 (v. 25)\*; TL V:311 (v. 26-31)\*; L III:355 (v. 26-31)\*; T<sup>ç</sup>A V:494 (v. 26-27)\*; TL V:316 (v. 30-31); TL X:419 (v. 30); L III:352 (v. 30-31)\*; L XII:171 (v. 30)\*; ID, p. 1212 (v. 30); <sup>ç</sup>Ayn III:329 (v. 30-31); T<sup>ç</sup>A V:493 (v. 30-31)\*; T<sup>ç</sup>A VI:177 (v. 30)\*; Tk I:417 (v. 30-31)\*; Tk I:485 (v. 30)\*; Muḥkam IV:42 (v. 30)\*; L IV:66 (v. 34-36)\*; Ş, p. 303 (v. 37); T<sup>ç</sup>A V:461 (v. 37); L I:534 (v. 38)\*; T<sup>ç</sup>A V:435 (v. 38)\*.

#### VARIANTS:

v. 2:

l-khunufi: M XII:222.

l-hamāliġi: M XII:222.

v. 4:

musta<sup>ç</sup>ġilātin: L III:380; M XII:222.

v. 8x9:

yatrunka: Muḥkam IV:338; Muḥkam II:338-339; L III:55; L XV:90; T<sup>ç</sup>A VI:280.

v. 9:

l-ġubīyi: TL XI:216.

ş-şahāriġi: TL XI:216.

v. 11:

mush<sup>ç</sup>iri: L VI:361; T<sup>ç</sup>A VI:46.

ġabīnin: T<sup>ç</sup>A VI:46.

v. 15:

yāġin: L XV:431.

ayāhiġi: Tk I:510; TL V:344; L XV:30; T<sup>ç</sup>A VI:271.

v. 18:

nahdati: TL VI:33; L VII:428; T<sup>ç</sup>A VI:74.

v. 21:

l-khabīyi: Muḥkam VI:49; L X:127.

aşbib <sup>ç</sup>alā: al-<sup>ç</sup>Aynī III:457.

v. 22:

anākhīni: Muḥkam VI:49; L X:127.

anāhīni: Muḥkam V:196; L IV:72.

v. 24:

l-ghumāhiġi: L X:130.

l-<sup>ç</sup>umāhiġi: Muḥkam II:279; L IX:408; ID, p. 1212; T<sup>ç</sup>A VI:114.

n-nawāhiġi: al-<sup>ç</sup>Aynī III:457.

v. 25:

d-dabā (written with Y): Muḥkam VI:49; L X:127.

d-dunā: L II:147.

l-athāyiġi: Abū Turāb, K. al-I<sup>ç</sup>tiqāb, no. 45; L II:147.

- l-afāwiḡī: M VIII:175.
- v. 26:  
 mashāqiri: TL V:311.  
 yaḡinnu: al-‘Aynī III:457.
- v. 27:  
 bayna tanāhī: al-‘Aynī III:457.
- v. 28:  
 thābirin: al-‘Aynī III:457.  
 nāqirin: L III:355.
- v. 30:  
 yafrukna: al-‘Aynī III:457.  
 l-ḥunābiḡī: TL V:316; L III:352; Tk I:417; Muḥkam IV:42; T‘A V:493; ‘Ayn III:329.  
 l-khunāfiḡī: Tk I:417 (given as var.).
- v. 31:  
 bi’l-qā‘i farka: TL V:311; TL V:316; L III:352; ‘Ayn III:329; al-‘Aynī III:457; L III:355.
- v. 34:  
 (wa’l-quṭufi) l-hawādiḡī: ID, p. 485.
- v. 37:  
 bi-kulli shaykhin ‘āmirin aw: Tk I:411 (given as var.); T‘A V:461; Ş, p. 303.

NOTES:

The contaminated verse 1x5 reads:  
 yā rabbi rabba l-bayti dhī l-ma‘āriḡī  
 The contaminated verse 8x9 reads:  
 yada‘na bi’l-amālisi s-samāriḡī  
 For attestations, see sub Sources.

No. 7

SOURCES:

**Tk II:340 (v. 1-3)\*.**  
 //L XIII:52 (v. 1+3)\*; T‘A IX:158 (v. 1-3)\*; al-Ġāḡiḡ, Bayān I:167 (v. 1)\*.

No. 8

SOURCES:

**TL III:315 (v. 1-2)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs IV:154 (v. 3-4)\*.**  
 //Tk II:213 (v. 1-2)\*; L VII:418 (v. 1-2)\*; L II:331 (v. 1-2)\*; T‘A VII:516 (v. 1-2)\*.

VARIANTS:

v. 2:

ṣammahum: L II:331 (error).

No. 9.

SOURCES:

Yāqūt, Muʿğam IV:671 (v. 1-5)\*; TL I:315 (v. 6-7)\*; L II:157 (v. 8+10)\*; al-Aşmaʿī, Nabāt, p. 23 (v. 9)\*; TʿA XXIV:154 (v. 11)\*; Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaşā'id, p. 546 (v. 12)\*; al-Aşmaʿī, Ishtiqāq, p. 101 (v. 13-14)\*; TʿA XXIV:34 (v. 15)\*; Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 201 (v. 16)\*; Ibn Qutayba, Maʿānī, p. 1166 (v. 17)\*.

//Yāqūt, Muʿğam IV:414 (v. 12)\*; Tk V:503 (v. 6-7); L XII:111 (v. 6-7)\*; Ş, p. 1403 (v. 8+10); al-Aşmaʿī, Nabāt, p. 23 (v. 8-10)\*; TL XI:178 (v. 10); Muḥkam I:330 (v. 10); L IX:189 (v. 8+10)\*; M IX:116 (v. 10); Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 202 (v. 10); al-Fārābī, Dīwān al-adab IV:164 (v. 10); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-mantiq, p. 176 (v. 10); Shurūḥ Saqt az-zand, p. 1314/B (v. 10); TʿA X:347 (v. 8+10)\*; Tahdhīb Işlāḥ al-mantiq I:429 (v. 8+10)\*; TʿA X:483 (v. 10); TʿA XXIV:154 (v. 8+10-11)\*; TʿA XXIV:211 (v. 10); Ş, p. 607 (v. 10); Ibn Fāris, Maqāyīs I:493 (v. 10); TʿA XXIV:34 (v. 15-16)\*; Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaşā'id, p. 546 (v. 10+12)\*; Nashwān al-Ḥimyarī, Shams al-ʿulūm, p. 380 (v. 10); al-Aşmaʿī, Khalq, p. 199 (v. 16).

VARIANTS:

v. 2:

mathqabin wa-mağdalın: Yāqūt, Muʿğam IV:414.

v. 8:

l-mursalīna: al-Aşmaʿī, Nabāt, p. 23; Tahdhīb Işlāḥ al-mantiq I:429 (given as var.).

l-mu'minīna: Tahdhīb Işlāḥ al-mantiq I:429 (given as var.).

v. 10:

gharrāfin: TʿA XXIV:211 (given as var.); Tahdhīb Işlāḥ al-mantiq I:429 (given as var.); Ş, p. 1403 (given as var.); M IX:116; Shurūḥ Saqt az-zand, p. 1314 (given as var.).

v. 16:

ʿalā: TʿA XXIV:34.

NOTES:

In Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 236, there is a verse very similar to v. 16 (ʿalā mutūni şalabin lā'mi l-fiqr).



SOURCES:

ad-Dīnawarī, *Alph. Sect.*, p. 158 (v. 1-6)\*; ad-Dīnawarī, *Nabāt*, p. 204 (v. 7-10)\*; TL XII:30 (v. 11-12); al-Ġāḥiḡ, *Bayān III:12* (v. 13-14)\*. //L II:157 (v. 5)\*; T<sup>CA</sup> X:346 (v. 5)\*; ad-Dīnawarī, *Nabāt*, p. 204 (v. 3+5-10)\*; L VIII:233 (v. 9)\*; Tk III:80 (v. 11-12)\*; L VIII:15 (v. 11-12)\*; T<sup>CA</sup> XII:379 (v. 11-12)\*; Abū Turāb, *K. al-I<sup>t</sup>iqāb*, no. 95 (v. 11-12).

VARIANTS:

v. 5:

ğullilat: ad-Dīnawarī, *Nabāt*, p. 204.

bi-uqḥuwānīn ġa'rī: L II:157 (given as var.); T<sup>CA</sup> X:346.

v. 9:

l-busrī: L VIII:233.

SOURCES:

al-<sup>ʿ</sup>Aynī IV:571 (v. 1-4)\*; L IX:428 (v. 5-9+12+18-20)\*; Tk III:331 (v. 10-11)\*; al-Bakrī, *Simṡ*, p. 702 (v. 15); *Tahdhīb al-alfāz*, p. 263 (v. 16-17)\*<sup>37</sup>.

//L XI:85 (v. 1-2)\*; Tk I:237 (v. 1-2)\*; T<sup>CA</sup> IV:21 (v. 1-2)\*; Asās II:158 (v. 1-2)\*; as-Sīrāfī, *Abyāt Sībawayhi II:365* (v. 1-4)\*; az-Zamakhsharī, *Mufaṣṣal*, p. 382 (v. 4); Ibn al-Anbārī, *Inṣāf*, p. 785 (v. 4)<sup>38</sup>; T<sup>CA</sup> XIII:156 (v. 4)\*; L IX:468 (v. 4); M I:109 (v. 4); an-Naḥḥās, *Sharḥ al-qaṣā'id*, p. 243 (v. 4)<sup>39</sup>; az-Zağğāğī, *Iḍāḥ*, p. 117 (v. 4); Ibn Ğinnī, *Khaṣā'iṣ I:196* (v. 4); Ibn Ğinnī, *Khaṣā'iṣ III:329* (v. 4); Ibn Ğinnī, *Khaṣā'iṣ III:166* (v. 4); at-Tibrizī, *Sharḥ al-Ḥamāsa IV:180* (v. 4);

*Tahdhīb Iṣlāḥ al-mantiq I:255* (v. 5-7+9+12-13)\*; *Tahdhīb al-alfāz*, p. 357 (v. 5-7+9+12)\*<sup>40</sup>; Muḥkam V:97 (v. 9+12)\*; L II:248 (v. 5-6+8-9+12)\*; Ṣ, p. 912 (v. 9+12); Ṣ, p. 1175 (v. 9+12); <sup>ʿ</sup>Ubāb/hamza, p. 41 (v. 9-12)\*; al-Bakrī, *Simṡ*, p. 680 (v. 9); Nashwān al-Ḥimyarī, *Shams al-<sup>ʿ</sup>ulūm*, p. 324 (v. 9); al-Bandanīğī, *Taqfiya*, p. 450 (v. 9+12); al-Fārābī, *Dīwān al-adab II:302* (v. 9+12); Abūṭ-Tayyib, *Ibdāl I:262* (v. 12+8); al-Bakrī, *Simṡ*, p. 702 (v. 12+14-15); Ibn as-Sikkīt, *K. al-Qalb*, p. 87 (v. 12<sup>41</sup>)\*; Ibn as-Sikkīt, *Tahdhīb K. al-Qalb*, p. 24 (v. 12+14)\*; ID, p. 516 (v. 12+8); ID,

<sup>37</sup> Attribution is added by at-Tibrizī.

<sup>38</sup> V. 1-3 are given in note.

<sup>39</sup> Vocalized *wa-kaḥḥil-i*.

<sup>40</sup> Attribution is added by at-Tibrizī.

p. 1218 (v. 12+8); Tk III:331 (v. 9-12)\*; M VIII:135 (v. 9+12); Ibn as-Sikkīt, Iṣlāḥ al-mantiq, p. 83 (v. 9+12); Tahdhīb al-alfāz, p. 263 (v. 9+12+15-16)\*; T<sup>c</sup>A XV:495 (v. 9+12)\*; T<sup>c</sup>A XX:225 (v. 9+12)\*; T<sup>c</sup>A XXI:236 (v. 12)\*; Tk IV:200 (v. 9-12)\*; TL II:300 (v. 12); TL III:356 (v. 12+8); TL X:578 (v. 9+12); Abū't-Ṭayyib, Aḍḍād, p. 217 (v. 12+8); Abū't-Ṭayyib, Aḍḍād, p. 333 (v. 14); Muḥkam II:49 (v. 9+12)\*; Ibn Durayd, Ishtiqāq, p. 540 (v. 12); T<sup>c</sup>A XX:242 (v. 12)\*<sup>42</sup>; al-Qālī, Amālī II:68 (v. 12)\*.

#### VARIANTS:

v. 3:

tāghirī: as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:365.

v. 4:

wa-kāḥilan 'aynayya: al-'Aynī IV:571 (given as var.); as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:365 (given as var).

v. 7:

dhātu (shadhātin) ḡammatu: Tahdhīb Iṣlāḥ al-mantiq I:255; Tahdhīb al-alfāz, p. 357.

v. 8:

ṣahṣaliqun: ID, p. 516; TL III:356; Abū't-Ṭayyib, Ibdāl I:262.

shā'ilatun: Abū't-Ṭayyib, Aḍḍād, p. 217.

l-khamā'irī: Abū't-Ṭayyib, Ibdāl I:262; Abū't-Ṭayyib, Aḍḍād, p. 217.

v. 12:

bātat: TL II:300.

tukhanzī: Muḥkam V:97; TL III:356; L IV:234; T<sup>c</sup>A XX:225.

tuhanzī: al-Bakrī, Simṭ, p. 702 (given as var.); Ibn as-Sikkīt, K. al-qalb, p. 87 (given as var.); Ibn as-Sikkīt, Tahdhīb K. al-Qalb, p. 24 (given as var.); Abū't-Ṭayyib, Ibdāl I:262.

tukhandhī: Ibn as-Sikkīt, K. al-qalb, p. 87 (given as var.).

tufanzī: Tk III:331 (probably error for tughanzī).

wasṭa (l-ḥādirī): al-Bakrī, Simṭ, p. 702 (given as var.); ID, p. 516; ID, p. 1218; Abū't-Ṭayyib, Aḍḍād, p. 217.

#### No. 12

#### SOURCES:

T<sup>c</sup>A XI:286 (v. 1-2)\*; ID, p. 1068 (v. 3); Asās II:202 (v. 4-5)\*; Abū 'Ubayda, Maḡāz al-Qur'ān I:363 (v. 6)\*.

//ID, p. 1068 (v. 1+3); ID, p. 1298 (v. 1+3); L XII:84 (v. 1+3); Asās II:202 (v. 3-5)\*.

<sup>41</sup> V. 4 has been added to the text by the editor from the Tahdhīb K. al-Qalb.

<sup>42</sup> Variant attribution to Abū'l-Qarīn.

NOTES:

In L VI:306 (= T<sup>c</sup>A XII:60) there is a verse very similar to v. 6, viz.:

ğā'altu a'raḍa l-kirāmi sakrā

vocalized *sakarā* in both L and T<sup>c</sup>A.

No. 13

SOURCES:

**Abū 'Ubayda, Mağāz al-Qur'ān I:348 (v. 1-4); Tk II:456 (twice) (v. 5-6)\*; Tk II:454 (v. 7-10)\*; L XIV:200 (v. 11-12)\*.**

//TL X:56 (v. 1+4); TL XI:20 (v. 1); L II:178 (v. 1+3-4)\*; L VI:306 (v. 1+4); L XI:10 (v. 1+4); M VIII:163 (v. 1); ID, p. 1088 (v. 1+3); ID, p. 1220 (v. 1+3-4); Ş, p. 1651 (v. 1); Ibn al-Anbārī, Zāhir II:86 (v. 1+4); Abū 'Ubayda, Mağāz al-Qur'ān I:363 (v. 1+4); Ş, p. 785 (v. 1+4); T<sup>c</sup>A XIII:358 (v. 1+4); Tk III:157 (v. 1+3-4)\*; Asās I:295 (v. 1-2+4); al-'Askarī, Şinā' atayn, p. 286 (v. 1+3); as-Siğistānī, K. an-Nakhl, p. 23 (v. 1); ar-Raghīb, Muḥāḍarāt IV:537 (v. 1+3)\*; Kushāğim, Maşāyid, p. 284 (v. 1); Shurūḥ Saqṭ az-zand, p. 1338/T (v. 1+3-4);

Tk IV:435 (v. 5-6)\*; TL III:316 (v. 5-6); TL XIII:97 (v. 5); TL III:317 (v. 5+7); M X:161 (v. 5); L I:143 (v. 5); L II:361 (v. 5-6); L II:361 (v. 5+7); L II:351 (v. 7); T<sup>c</sup>A X:472 (v. 5+7)\*; T<sup>c</sup>A XXIII:16 (v. 5-6)\*; L XIV:200 (v. 10-12)\*; Ş, p. 832 (v. 12); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-mantiq, p. 205 (v. 12); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-mantiq, p. 417 (v. 12); Tahdhīb Işlāḥ al-mantiq I:480 (v. 12).

VARIANTS:

v. 1:

l-qubbarū: TL X:56; TL XI:20; L II:178; M VIII:163; ID, p. 1088; Shurūḥ Saqṭ az-zand, p. 1338; Kushāğim, Maşāyid, p. 284; L VI:306; al-'Askarī, Şinā' atayn, p. 286.

(ğā'a) shitā wa-ğtāla ghaymun aghbarū: ar-Raghīb, Muḥāḍarāt IV:537.

v. 3:

wa-TTL<sup>c</sup>T: ar-Raghīb, Muḥāḍarāt IV:537 (error).

v. 4:

l-ḥarūri: Tk III:157 (given as inferior var.); L VI:306; L XI:10.

sh-shamāli: Shurūḥ Saqṭ az-zand, p. 1338.

tashkarū: Shurūḥ Saqṭ az-zand, p. 1338.

v. 5:

taḥuffuhum: TL III:317; L II:361; T<sup>c</sup>A X:472.

tanassarū: L II:361.

v. 6:

fardānuhā: TL III:316 (error?).

v. 12:

yan‘irū: L XIV:200 (given as var.).

NOTES:

V. 12 is attributed to al-Aghlab together with another verse in Tahdhīb Işlāh al-mantiq II:339, viz.:

ṭāḥa tamīman ba‘da an ‘ayyarū (sic. Read yu‘ayyarū?)  
ḍarbun dirākun wa-ṭi‘ānun yan‘arū

As there are no other raġaz verses with the same rhyme in the fragments of al-Aghlab, and the verses are nowhere else attributed to him, it seems obvious that the attribution to al-Aghlab is wrong.

No. 14

SOURCES:

L VIII:88 (v. 1-2)\*.

// T‘A XII:408 (v. 1-2)\*.

No. 15

SOURCES:

al-Marzūqī, Azmina II:122 (v. 1-10)\*; L I:106 (v. 11; attributed to al-Ḥuşayn ibn Bukayr ar-Raba‘ī); ID, p. 807 (v. 12-13)<sup>43</sup>.

// al-Bandanīġī, Taqfiya, p. 434 (v. 9); L I:106 (v. 10-11; attributed to al-Ḥuşayn ibn Bukayr ar-Raba‘ī); T‘A<sup>2</sup> 9:120 (v. 10-11; attributed to al-Ḥuşayn ibn Bakr ar-Raba‘ī); Ibn Fāris, Maqāyīs V:305 (v. 11); Ibn Fāris, Muġmal al-lugha, p. 826 (v. 11); ID, p. 1280 (v. 12-13).

VARIANTS:

v. 9:

‘inda: al-Bandanīġī, Taqfiya, p. 434.

v. 10:

ahli: al-Marzūqī, Azmina II:122.

v. 11:

laylan: Ibn Fāris, Maqāyīs V:305; Ibn Fāris, Muġmal al-lugha, p. 826.

<sup>43</sup> Attribution from “ziyādāt al-maṭbū‘a”.

NOTES:

In L XV:51 there are two other verses attributed to Huṣayn and written in the same metre and rhyme, viz.:

innī idhā ḥāra l-ḡabānu l-hudarah  
rakibtu min qaṣḍi s-sabīli maṅğarah

Both verses are also found in TL VI:187 (anonymous, variants: v. 1: ḥāna; v. 2: ṭ-ṭarīqi) and al-Marzūqī, *Sharḥ al-Ḥamāsa*, p. 66 (anonymous, var. v. 2: ṭ-ṭarīqi), the first in Ibn Fāris, *Maqāyīs* VI:39 (anonymous) and Ibn Fāris, *Muğmal al-lughā*, p. 900, and the second in TL XI:41 (anonymous).

In Ibn Fāris, *Maqāyīs* I:77, the following two verses are found anonymously:

fa-nkashaḥat lahu ‘alayhā zamğarah  
saḥqan wa-mā nādā adhīnu l-madarah (v. 11)

V. 12 seems very much like a contamination of v. 3 from v. 7.

No. 16

SOURCES:

T<sup>‘</sup>A XVI:412 (v. 1-2); Tk III:450 (v. 3)\*; Tk III:348 (v. 4-5)\*.  
//Tk III:450 (v. 2-3)\*; TL VI:520 (v. 2-3)\*; L XV:146 (v. 2-3)\*; T<sup>‘</sup>A XVII:44 (v. 2-3)\*;  
al-Ġawālīqī, al-Mu<sup>‘</sup>arrab, p. 401 (v. 2-3)\*; TL VII:483 (v. 4-5)\*; L IV:260 (v. 4-5)\*;  
T<sup>‘</sup>A XVI:45 (v. 4-5)\*; Asās I:169 (v. 4-5)\*; Asās II:229 (v. 4-5)\*; L IV:234 (v. 5+8)\*.

No. 17

SOURCES:

L XI:16 (v. 1-2)\*.

No. 18

SOURCES:

Tahdhīb Iṣlāḥ al-mantiq I:151 (v. 1-2)\*; Tk V:31 (v. 3-4)\*.  
//TL VIII:405 (v. 2+1); TL IX:182 (v. 1); L XI:212 (v. 1-2)\*; Ş, p. 204 (v. 1-2); L XIII:181 (v. 1); L XIII:181 (v. 1-2); L III:264 (v. 2+1); L VI:335 (v. 1-2); L VI:336 (v. 2+1); T<sup>‘</sup>A IV:55 (v. 1-2)\*; T<sup>‘</sup>A XXV:455 (v. 1-2); T<sup>‘</sup>A XXV:455 (v. 2+1); al-Bandanīğī, *Taqfiya*, p. 600 (v. 1-2); Ibn as-Sikkīt, *Iṣlāḥ al-mantiq*, p. 45 (v. 1-2); TL IV:60 (v. 3-4)\*; L III:292 (v. 3-4)\*; al-Qālī, *Amālī* II:14 (v. 3-4)\*; al-Bakrī, *Simt*, p. 644 (v. 3-4)\*; Ibn Qutayba, *Ma<sup>‘</sup>ānī*, p. 388 (v. 4).

VARIANTS:

v. 1:

ḥawfalin: TL IX:182 (error).

li-ḥawqalin: TL VIII:405; L III:264.

bi-ḥawqalin: L VI:336; TʿA XXV:455.

immalaq: TL IX:182; TL VIII:405; L XIII:181 (twice); L III:264.

dhirāʿuhu: TL VIII:405; TʿA XXV:455.

v. 2:

aqūlu: TL VIII:405; L III:264.

v. 3:

tanshādu: TL IV:60; L III:292.

v. 4:

l-khalaq: al-Qālī, Amālī II:14.

l-ḥalaq: Ibn Qutayba, Maʿānī, p. 388.

No. 19

SOURCES:

**TL IX:291 (v. 1-2)\*; Tk V:6 (v. 3-6)\*.**

// L XV:276 (v. 1-2)\*; TL IX:376 (v. 3+5); ID, p. 245 (v. 3+6+5); ID, p. 980 (v. 3+6); ID, p. 1217 (v. 3+6); ʿAyn IV:241 (v. 3+5); Ş, p. 207 (v. 3+5-6); Ş, p. 1447 (v. 3+5-6); Ş, p. 1450 (v. 6); Muḥkam VI:370 (v. 3+5); M V:24 (v. 3+5); L I:263 (v. 3+5-6)\*; L XII:5 (v. 3+5-6)\*; TʿA XXV:28 (v. 3+5-6)\* TʿA XXV:76 (v. 6)\*; TʿA IV:93 (v. 3+5-6)\*; Nashwān al-Ḥimyarī, Shams al-ʿulūm, p. 110 (v. 3+5); Ibn Fāris, Maqāyīs I:157 (v. 3+5-6); al-Fārābī, Dīwān al-adab IV:229 (v. 3+5).

VARIANTS:

v. 3:

qawmiki: ʿAyn IV:241.

taʾawwaqī: ID, p. 245; ID, p. 980; ID, p. 1217.

v. 5:

wa-an: TL IX:376; M V:24.

wa-an tanāmī: ID, p. 245.

No. 20

SOURCES:

**Tk V:166 (v. 1-3)\*; TL VIII:406 (v. 4-5)\*; TL IX:222 (v. 6)\*; L IV:408 (v. 7)\*.**

//TL IX:235 (v. 1+3)\*; Asās II:332 (v. 1-2)\*; L XV:301 (v. 3+5)\*; L VI:335 (v. 4-5)\*; L VI:336 (v. 4-5; attributed to Ğarīr); L VII:457 (v. 6)\*; ID, p. 1212 (v. 7); Muḥkam VI:390 (v. 7)\*; al-Qālī, Bārī<sup>6</sup>, p. 536 (v. 7)\*; T<sup>6</sup>A XXV:309 (v. 7)\*.

VARIANTS:

v. 5:

d-dākhili: L VI:336.

No. 21

SOURCES:

TL IV:308 (v. 1)\*; Asās I:279 (v. 2)\*; Tk VI:51b (v. 3-5)\*; Asās II:243 (v. 6-7)\*; Tk V:513 (v. 8-9)\*.

//L VI:197 (v. 1)\*; Asās I:279 (v. 1-2)\*; Tk VI:51a (v. 4-5); L X:65 (v. 4-5)\*; L XV:39 (v. 3-5)\*; Ş, p. 478 (v. 3)\*; Ş, p. 1848 (v. 3-5)\*; Ş, p. 1948 (v. 4-5); Ş, p. 2539 (v. 5); Muḥkam V:263 (v. 4-5)\*; L VI:205 (v. 3-5)\*; L XV:437 (v. 4-5)\*; T<sup>6</sup>A VIII:123 (v. 3)\*; T<sup>6</sup>A<sup>2</sup> 10:418 (v. 4-5)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs III:145 (v. 5); al-Fārābī, Dīwān al-adab I:446 (v. 4-5); Ibn Ğinnī, Khaṣā'is I:270 (v. 4-5); Tahdhīb Iṣlāḥ al-mantiq II:277 (v. 3-5)\*; Tahdhīb al-alfāz, p. 671 (v. 3-5)\*; Ibn as-Sikkīt, Iṣlāḥ al-mantiq, p. 381 (v. 4-5)\*; Shurūḥ Saqṭ az-zand, p. 369/B (v. 4-5); Shurūḥ Saqṭ az-zand, p. 227/KH (v. 5); an-Nuwayrī, Nihāyat al-arab IV:87 (v. 4-5); Asās II:243 (v. 6-8)\*; TL V:98 (v. 8)\*; L XIII:42 (v. 8)\*.

VARIANTS:

v.1:

tarā: L VI:197.

v. 4:

l-athḡalī: Tahdhīb al-alfāz, p. 671; T<sup>6</sup>A<sup>2</sup> 10:418.

v. 5:

sukhāmīyun bi-aydī: Ibn Fāris, Maqāyīs III:145; an-Nuwayrī, Nihāyat al-arab IV:87.

NOTES:

There is a longer poem with the same rhyme, beginning with “*yā rubba bayḍā'a bi-wu'ṣi l-armulī*”, which is attributed to Kḥiṭām al-Muḡāshi<sup>6</sup>ī (see, e.g., Kh. VII:403-404). According to Fischer-Bräunlich, Schawāhid-Indices, p. 190a, s.v. *at-taduldulī*, some verses of it are also attributed to Ğandal, but I have been unable to verify the source from which this variant attribution comes. In any case, it seems obvious that the

attribution to Khiṭām is to be preferred. The poem is to be published in a later volume of MSRP.

See also MSRP 1, p. 62 (no. 56f).

No. 22

SOURCES:

**Asās I:38 (v. 1-3)\*.**

//Ibn Fāris, Maqāyīs I:263 (v. 1-2)\*.

VARIANTS:

v. 2:

masāḥifun: Asās I:38.

No. 23

SOURCES:

**Tahdhīb al-alfāz, p. 36 (v. 1-8)\*<sup>44</sup>; al-Bakrī, Simṭ, p. 568 (v. 9+11); Ş, p. 2124 (v. 10)\*; Tk IV:506 (v. 12-14)\*; TL VI:441 (v. 15-17)\*; Abū ‘Ubayda, Naqā’id, p. 963 (v. 18-19)\*; Ş, p. 2091 (v. 20-21)\*.**

//L VII:156 (v. 6)\*; M I:119 (v. 6); al-Aşma‘ī, Khalq, p. 187 (v. 6)\*; Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 137 (v. 6)\*; Muḥkam II:182 (v. 7-8); L IX:508 (v. 7-8)\*; Ş, p. 2157 (v. 7-8)\*; Ş, p. 2172 (v. 7-8)\*; L VIII:131 (v. 7-8)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:268 (v. 7-8); Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 641 (v. 7-8); al-Qālī, al-Amālī I:251 (v. 7-8); al-Bakrī, Simṭ, p. 568 (v. 7-8/9+11); Asās II:43 (v. 7-8)\*; Tahdhīb al-alfāz, p. 273 (v. 7-8);

TL IV:184 (v. 9); TL III:208 (v. 10); Dīwān al-adab II:136 (v. 10-11); L X:321 (v. 9+11); L III:193 (v. 9+11); L V:223 (v. 10-11); L IX:508 (v. 10-11; attributed to Abū'n-Nağm); Ş, p. 2124 (v. 10-11); Ş, p. 2172 (v. 10); M XIII:249 (v. 10); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:178 (v. 9+11); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:216 (v. 10-11); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:288 (v. 10-11; attributed to Abū'n-Nağm); al-Fārābī, Dīwān al-adab II:136 (v. 10-11); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-manṭiq, p. 56 (v. 10); Tahdhīb Işlāḥ al-manṭiq I:284 (v. 10-11; attributed to Abū'n-Nağm); Kh VII:365 (v. 10); Ibn ash-Shağarī, Mā ttafaqa lafzuhu, p. 298 (v. 10-11); Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 122 (v. 12+14); TL I:439 (v. 14)\*; L III:34 (v. 14)\*; L VII:140 (v. 14)\*; T<sup>c</sup>A XXIII:516 (v. 14)\*; L XV:164 (v. 15-17)\*; Ş, p. 2157 (v. 20-21); L XII:20 (v. 20); L VIII:125 (v. 20-21); M XII:198 (v. 20-21); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:161 (v. 20-21); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:267 (v. 20-21).

<sup>44</sup> Attribution is added by at-Tibrizī.



## VARIANTS:

v. 6:

dhū: Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 137 (dhī written on margin).

shufā: L VII:156 (given as inferior variant).

shafan: Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 137 (shufan given as var.).

v. 7:

wāḥidan: L IX:508; Muḥkam II:182; al-Qālī, al-Amālī I:251; al-Bakrī, Simṭ, p. 568; Ṣ, p. 2157; Ṣ, p. 2172; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:268; Ibn Fāris, Muḡmal al-lugha, p. 641.

dhā (‘ayan): Tahdhīb al-alfāz, p. 273.

v. 8:

aṭraqa min khawfiya: al-Bakrī, Simṭ, p. 568.

v. 12:

ka-anna: Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 122.

v. 14:

wa-ghayra ‘adwā min: TL I:439; L VII:140; T<sup>c</sup>A XXIII:516.

wa-‘urru ‘adwā min shughāfin: L III:34.

shaghāfin: Tk IV:506 (given as var.).

waknan wa-dā’an; Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 122.

v. 17:

dā’iban: L XV:164.

v. 20:

l-kuban: L XII:20.

v. 21:

naghdū: T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:161.

## NOTES:

See also MSRP 1, p. 88-89 (7\*).

## VERSES EXCLUDED FROM THE RAĠAZ POEMS OF ĠANDAL IBN AL-MUTHANNĀ

1\*

In Sībawayhi II:59 there are the following two verses attributed to “ash-shā‘iru min banī Ṭuhayya“:

inna lahā murakkanan (var. la-rakaban) irzabbā

ka-annahu ḡabhatu Dharrā Ḥabbā

The verses are also found in ID, p. 308 (v. 1-2; anon.); L III:12 (v. 1-2; anon.); L V:200 (v. 1-2; anon.). There is no reason to connect this anonymous Ṭuhawī with Ġandal.

## 2\*

The following two verses are attributed to Ğandal in L I:395 and T<sup>ʿ</sup>A<sup>2</sup> 10:35:  
 idhā ṣaʿida d-dahru ilā ʿifrātihī  
 fa-ġtāḥahā bi-shafratay mibrātihī

The verses belong to a poem by Ḥumayd al-Arqaṭ, see Ḥumayd, no. 4:4-5.

## 3\*

The following two verses are attributed to Ğandal in Tk V:340 (and ID, p. 107):  
 tammat ilā ṣulbin shadīdi l-khallī  
 wa-ʿunuqin kaʿl-ġidh<sup>ʿ</sup>i mutmahillī

The verses belong to a longer poem by Manzūr ibn Marthad (see, e.g., Tha<sup>ʿ</sup>lab, Maġālis, p. 533-537), and will be published in the third volume of MSRP.

## 4\*

The following four verses are attributed in L II:195 to Ğandal, but they are usually attributed to Dihlib ibn Quray<sup>ʿ</sup>:

ġāriyatun laysat mina l-wakhshannī  
 lā talbasu l-minṭaqa biʿl-matnannī  
 ka-anna maġrā dam<sup>ʿ</sup>ihā l-mustannī  
 quṭnunnatun min aġwadi l-quṭnunnī.

These verses, as well as some others, are found anonymously and with some variants in, e.g., T<sup>ʿ</sup>A XVII:448/note<sup>45</sup>; Ṣ, p. 1799; Ṣ, p. 1025; Ṣ, p. 2109; Ṣ, p. 2183; and L VIII:229.

30 verses of this poem of Dihlib have been collected by Zaynaddīn in his Arāġiz al-muqillīn, RAAD 59, p. 790-794.

---

<sup>45</sup> From ʿUbāb.

## The Rağaz Poems of Ḥumayd al-Arqaṭ

As many of the verses given in this collection are also attributed to Ḥumayd ibn Thawr, I have here adopted a special symbol (\*<sup>TH</sup>) as an abbreviation of the phrase "attributed to Ḥumayd ibn Thawr". When a verse is simply attributed to Ḥumayd (without any specification as to which Ḥumayd is meant), I have marked these simply with an asterisk (\*) and discussed the attribution in the Notes whenever necessary.

All the rağaz verses attributed to either of the two Ḥumayd's are discussed, but those probably belonging to Ḥumayd ibn Thawr are not given in the Arabic text.

The Dīwān of Ḥumayd al-Arqaṭ was still known to aṣ-Ṣaghānī, among others, but it seems to have been soon afterwards lost. There is a reference to it in ʿAbdalqādir al-Baghādī's *Khizānat al-adab* (V:393), but this is a simple mistake for Ḥumayd ibn Thawr; ʿAbdalqādir never refers elsewhere in his works to the Dīwān of Ḥumayd al-Arqaṭ, and his Dīwān is missing from the list of dīwāns used by ʿAbdalqādir (Kh I:20-21; especially p. 21 under rağaz poets), whereas the Dīwān of Ḥumayd ibn Thawr is found in the list (Kh I:20) and it is used elsewhere in his works.<sup>46</sup>

### No. 1

#### SOURCES:

**Tk IV:534 (v. 1-2; twice).**

//L IX:321 (v. 1-2)\*; Ṣ, p. 1406 (v. 1-2)\*<sup>TH</sup>; T<sup>c</sup>A XXIV:176 (v. 1-2)\*; Ibn Fāris, *Muğmal al-lughā*, p. 622 (v. 1-2)\*; ad-Damīrī, *Ḥayāt al-ḥayawān* II:67 (v. 1-2<sup>47</sup>)\*<sup>TH</sup>.

#### VARIANTS:

v. 1:

(ka'annah) ḥīna: Tk IV:534 (once).

v. 2:

yatba'uhunna: Tk IV:534 (once); Ibn Fāris, *Muğmal al-lughā*, p. 622.

ya'qufuhunna: T<sup>c</sup>A XXIV:176.

#### NOTES:

In Tk IV:534 the verses are given once from *Ṣiḥāḥ* (p. 1406; attributed to Ḥumayd ibn Thawr), once from Ibn Fāris (attributed to [Ḥumayd] al-Arqaṭ), but aṣ-Ṣaghānī adds that the verses belong to neither of them, which means that they were not in their respective dīwāns used by aṣ-Ṣaghānī. In L IX:321 the verses are first attributed to

<sup>46</sup> The question is to be discussed more extensively in my *Al-Iqlīd al-ğādīd* (a list of works used by ʿAbdalqādir in his works), now under preparation.

<sup>47</sup> In v. 2 erroneously T<sup>c</sup>FQN for ta'fiqunna.

Ḥumayd ibn Thawr (< Şihāh), but then, on the authority of Ibn Barrī, this is corrected to Ḥumayd al-Arqaṭ.

No. 2

SOURCES:

L I:343 (v. 1-3)\*; L IV:45 (v. 4)\*; TL VIII:61 (v. 5-6)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs IV:368 (v. 7)\*.

// T<sup>c</sup>A XX:312 (v. 1-3)\*; Muḥkam V:270 (v. 5-6)\*; M IX:124 (v. 6); ID, p. 358 (v. 5-6); Ş, p. 1146 (v. 5-6); Ş, p. 1431 (v. 5-6); <sup>c</sup>Ubāb/T, p. 140 (v. 5-6)\*; L VII:380 (v. 5-6)\*; L X:13 (v. 5-6)\*<sup>48</sup>; L XIV:126 (v. 5-6; attributed to Abū'n-Nağm); Bārī<sup>c</sup>, p. 341 (v. 5-6)\*; Dīwān al-adab III:308 (v. 5-6); Dīwān al-adab III:413 (v. 5); T<sup>c</sup>A III:202 (v. 5-6)\*; T<sup>c</sup>A XIX:505 (v.5-6)\*<sup>49</sup>; T<sup>c</sup>A XXIV:401 (v. 5-6; attributed Abū'n-Nağm); al-Fārābī, Dīwān al-adab II:413 (v. 5); al-Fārābī, Dīwān al-adab II:308 (v. 5-6); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-mantiq, p. 96 (v. 5-6)\*; Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-mantiq, p. 238 (v. 5-6); Tahdhīb Işlāḥ al-mantiq I:218 (v. 5-6)\*; Tahdhīb al-alfāz, p. 597 (v. 5-6)\*.

VARIANTS:

v. 5:

ntashafa: Tahdhīb Işlāḥ al-mantiq I:218 (given as var.).

l-ḥālība: L VII:380.

v. 7:

anyābih: so vocalized in the original (Ibn Fāris, Maqāyīs IV:368).

NOTES:

See also MSRP 1, p. 86-87 (No. 1\*).

No. 3

SOURCES:

Tk IV:302 (v. 1+3-5)\*; TL XIV:351 (v. 2)\*; al-Aşma<sup>c</sup>i, Ibil, p. 85 (v. 6-7)\*; Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-Mufaḍḍalīyāt, p. 581 (v. 8-9)\*; Abū <sup>c</sup>Ubayda, Mağāz al-Qur'ān II:218 (v. 10-11)\*.

//Tk VI:361 (v. 1+3+5)\*<sup>50</sup>; ID, p. 1321 (v. 1-2); L IX:146 (v. 2+1)\*; L I:66 (v. 1-2)\*; L XV:185 (v. 1+3+5)\*; Ş, p. 1090 (v. 1-2)\*; Ş, p. 2258 (v. 1+3+5); al-Bandanīgī,

<sup>48</sup> Variant attribution to Abū'n-Nağm.

<sup>49</sup> Variant attribution to Abū'n-Nağm.

<sup>50</sup> Erroneously ayāwīyātī (v. 1) and Şunay<sup>c</sup>ātī (v. 5; this variant also in Ibn abī'l-Ḥadīd Sharḥ Nahğ al-balāgha IV:153).

Taqfiya, p. 696 (v. 1+3); T<sup>c</sup>A XXI:361 (v. 1+3-5)\*; Abū ‘Ubayd, Gharīb al-ḥadīth III:414-415 (v. 1+3+5); az-Zamakhsharī, Mufaṣṣal, p. 160-161 (v. 1); TL XIV:351 (v. 1-2)\*; TL I:459 (v. 2); TL I:463 (v. 2); T<sup>c</sup>A XVIII:406 (v. 1-2)\*; T<sup>c</sup>A XVIII:416 (v. 2)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:423 (v. 1+3+5); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:7 (v. 1-2)\*; al-Ġāḥiẓ, Ḥayawān V:98 (v. 1-2; attributed to Abū’n-Nağm); az-Zamakhsharī, Fā’iq I:21 (v. 1+3+5); Sharḥ Dīwān al-Ḥuṭay’a, p. 187 (v. 1-2)\*; al-‘Ukbarī, Sharḥ Dīwān al-Mutanabbī I:327 (v. 1+3)\*; Ibn abī’l-Ḥadīd, Sharḥ Nahğ al-balāgha IV:153 (v. 3+5).

#### VARIANTS:

v. 1:

fī (l-qafri): L IX:146; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:423.  
yaḍa‘na: al-Ġāḥiẓ, Ḥayawān V:98.  
l-bīdi: Sharḥ Dīwān al-Ḥuṭay’a, p. 187.

v. 3:

‘an: az-Zamakhsharī, Fā’iq I:21.

#### NOTES:

Aṣ-Ṣaghānī, who gives verses 1+3+5 in Tk VI:361, adds after the verses: “wa-bayna l-mashṭūrī l-awwali wa’tḥ-thānī [i.e. v. 1 and 3] mashāṭīr wa’r-rağazu li-Ḥumayd al-Arqaṭ wa’tḥ-thālithu [i.e. v. 5] laysa lahu”, although in Tk IV:302 he himself attributes verses 1+3-5 to Ḥumayd al-Arqaṭ.

In az-Zağğāğī, Ibdāl, p. 435, the verse “hayhāti ḥağrun min khunāşirātī” is called a saying of the Arabs (min amthāli l-‘arab).

See also MSRP 1, p. 17.

#### No. 4

#### SOURCES:

L VIII:161 (v. 1+4-7)\*<sup>51</sup>; L X:157 (v. 2); Tk III:398 (v. 3)\*; T<sup>c</sup>A XXII:86 (v. 8-9)\*.

//L X:157 (v. 1-2+4-5); L X:73 (v.1+4-5)\*<sup>52</sup>; Ş, p. 2174 (v. 1+4-5); ID, p. 766 (v. 4-5); L I:395 (v. 4-5; attributed to Ğandal); M I:69 (v. 4-5); M XV:187 (v. 4); Tk III:398 (v. 1+3-5)\*; Tk VI:283 (v. 1+3-5)\*; TL VIII:38 (v. 1); L I:561 (v. 1+4)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:150 (v. 1+4)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:295 (v. 1+4-5)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:35 (v. 4-5; attributed to Ğandal); Ibn Fāris, Maqāyīs IV:68 (v. 4-5); Ş, p. 943 (v. 6)\*<sup>TH</sup>; Ş, p. 1265 (v. 6)\*; L XI:317 (v. 6-7)\*; T<sup>c</sup>A XVI:315 (v. 1+3-5)\*; T<sup>c</sup>A XXII:86 (v. 6-9)\*.

<sup>51</sup> Variant attribution (< Şiḥāh) to Ḥumayd ibn Thawr.

<sup>52</sup> Variant attribution to Ğandal.

VARIANTS:

v. 1:

ghusnātihi: L X:73 (given as var.); Tk VI:283 (given as var.); Ş, p. 2174; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:295.

ghaysānihī: TL VIII:38 (error for ghusnātihi).

v. 4:

idh-i ntamā: Tk III:398; L I:561; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:150.

idhā ntamā: Tk VI:283 (given as the correct var.); T<sup>c</sup>A XVI:315.

qad-i: Ibn Fāris, Maqāyīs IV:68.

‘iqrātihi: T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:150 (mistake).

v. 5:

fa-htaşşahā: Ibn Fāris, Maqāyīs IV:68.

bi-mishfaray: L VIII:161.

v. 7:

mawtan: L VIII:161.

qilātihi: L XI:317.

No. 5

SOURCES:

**L X:363 (v. 1-3)\*.**

//T<sup>c</sup>A VI:167 (v. 1-3)\*.

No. 6a

SOURCES:

**Kh. V:383-393 (v. 1/2-5)\*.**

//L XII:246 (v. 1-2)\*<sup>TH</sup>; L IV:9 (v. 1)\*; L XI:55 (v. 1)\*; L III:267 (v. 2-5); T<sup>c</sup>A II:333 (v. 1)\*; al-Mubarrad, Kāmil I:144 (v. 1); al-Mubarrad, Kāmil III:305 (v. 1); ŞŞ, p. 487 (v. 1-5)\*; Kh. VI:246 (v. 1); Kh. VII:431 (v. 1); Tk I:111 (v. 1)<sup>53</sup>; T<sup>c</sup>A VIII:37 (v. 2-5)\*; L XII:266 (v. 1); Abū’-Ṭayyib, K. al-Ibdāl I:374 (v. 1-2); Tk II:337 (v. 1/2-5)\*; Ş, p. 118 (v. 1)\*; Ş, p. 523 (v. 1); Ş, p. 534 (v. 1-2)\*<sup>TH</sup>; Tk II:224 (v. 2-5)\*; al-‘Aynī I:357-358 (v. 1-5)\*<sup>54</sup>; at-Tibrīzī, Sharḥ Diwān Abī Tammām I:20 (v. 1-2); Ibn al-Anbārī, Inşāf, p. 131 (v. 1-2); Abū Zayd, Nawādir, p. 527 (v. 1); Muḥkam III:25-26 (v. 2-5); Muḥkam VI:74 (v. 1)\*; at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa III:57 (v. 1-2); al-Marzūqī, Sharḥ al-Ḥamāsa, p. 609 (v.1); al-Marzūqī, Sharḥ al-Ḥamāsa, p. 896 (v. 1); al-Marzūqī, Sharḥ al-Ḥamāsa, p. 1076 (v. 1); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-mantiq, p. 342 (v. 1-

<sup>53</sup> Attributed to Ḥumayd al-Arqaṭ by al-Ġawharī, but the attribution is refuted by aṣ-Şaghānī. In the note (< Ibn Ya’īsh) the verse is attributed to Ibn Baġdala.

<sup>54</sup> Variant attribution to Ibn Baġdala.

2); Ibn as-Sikkīt, *Işlāh al-mantiq*, p. 401 (v. 1-2); Tahdhīb *Işlāh al-mantiq* II:211 (v. 1-2)\*; Tahdhīb *Işlāh al-mantiq* II:314 (v. 1-2); al-Bakrī, *Simt*, p. 475 (v. 1)\*; al-Qālī, *Amālī* II:17 (v. 2-5)\*; al-Bakrī, *Tanbīh*, p. 61 (v. 1)\*; az-Zamakhsharī, *Mufaṣṣal*, p. 139 (v. 1); Ibn al-Anbārī, *Zāhir* II:323 (v. 1-2); Abū ‘Ubayda, *Mağāz al-Qur’ān* II:173 (v. 1-2); al-Marzūqī, *Mashāhid*, p. 34 (v. 1-5)\*<sup>55</sup>.

#### VARIANTS:

v. 1:

qadī (written without Y): al-Marzūqī, *Mashāhid*, p. 34.

v. 2:

laysa amīrī bi’z-zalūmi: Kh. V:383-393 (given as var.).

laysa imāmī bi’l-imāmi: Abū’-Ṭayyib, K. al-Ibdāl I:374.

l-amīru: al-Qālī, *Amālī* II:17.

v. 3:

bi’l-ḥiğābi: ŠŠ, p. 487.

bi’l-ğihāri: Muḥkam III:25-26.

bi-watnin<sup>56</sup>: al-Marzūqī, *Mashāhid*, p. 34 (given as var.); al-‘Aynī I:357-358.

mufradī: al-Marzūqī, *Mashāhid*, p. 34 (given as var.); al-‘Aynī I:357-358.

v. 4:

yurā: ŠŠ, p. 487 (mistake); al-Marzūqī, *Mashāhid*, p. 34.

yawman bi’l-fadā’i: ŠŠ, p. 487; Muḥkam III:25-26; L III:267; al-Qālī, *Amālī* II:17;

al-‘Aynī I:357-358; T‘A VIII:37.

yawman bi’l-qadā’i: al-Marzūqī, *Mashāhid*, p. 34.

v. 5:

aw yanḥağir fa’l-ḥağru: ŠŠ, p. 487.

aw: al-Marzūqī, *Mashāhid*, p. 34; L III:267; al-‘Aynī I:357-358; T‘A VIII:37.

#### NOTES:

‘Abdalqādir al-Baghdādī (Kh. V:393 < Ibn al-Mustawfā) states that the first verse was not in the dīwān of Ḥumayd al-Arqaṭ, and that the fragment has only four verses (v. 2-5). Aş-Şaghānī, *Tk* II:337, says that the poem consists of v. 2-5 only (“wa-qad wağadtu fī arāğīzi Ḥumayd al-Arqaṭ .. [v. 2-5] hādhā ġamī‘u r-rağaz”).

No. 6b

#### SOURCES:

**Kh. V:393-394 (v. 1-7)\*; al-Bakrī, *Simt*, p. 838 (v. 8-11)\*.**

<sup>55</sup> Variant attribution to Ibn Bağdala.

<sup>56</sup> Read thus also in al-Marzūqī, *Mashāhid*, p. 34 (text: YWTN; but the commentary has the correct form).

//al-Bakrī, Simṭ, p. 649-650 (v. 1-4/5<sup>57</sup>)\*; ID, p. 405 (v. 11); al-Qālī, Amālī II:218 (v. 11); Abūṭ-Ṭayyib, K. al-Ibdāl II:314 (v. 11); M XIV:37 (v. 11).

#### NOTES:

This variant is given separately as there seems to have been two different versions of this poem in circulation, and the first version is stated explicitly as consisting of only four verses (No. 6a v. 2-5; Kh. V:383-393).

The following three verses in the same rhyme are almost unanimously attributed to Abū Nukhayla, and there does not seem to be any reason to connect them with the present poem on the sole evidence of Ş, p. 2351:

1. wa-qaḍ ‘alatnī dhur’atun bādī badī
2. wa-rathyatun tanhaḍu bi’t-tashaddudī
3. wa-şāra li’l-qaḥli lisānī wa-yadī

Attestations: Ibn al-Anbārī, Zāhir II:333 (v. 1+3); Ş, p. 2351 (v. 2; attributed to Ḥumayd); ‘Ubāb/hamza, p. 41 (v. 1-3); ‘Ubāb/hamza, p. 96 (v. 1-2; attributed to Abū Nukhayla); L I:348 (v. 1-3; attributed to Abū Nukhayla); L V:29 (v. 1-2; attributed to Abū Nukhayla); L V:137 (v. 1-3; attributed to Abū Nukhayla); L XIV:307 (v. 1-2; attributed to Abū Nukhayla); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-manṭiq, p. 172 (v. 1+3); Tahdhīb Işlāḥ al-manṭiq I:423 (v. 1-3; attributed to Abū Nukhayla); Ibn Ğinnī, Khaşā’iş II:366 (v. 1); al-Mubarrad, Muqtaḍab IV:27 (v. 1-2; attributed to Abū Nukhayla); T‘A<sup>2</sup> 10:32 (v. 1+3); T‘A<sup>2</sup> 10:33 (v. 1-3; attributed to Abū Nukhayla).

Variants:

v. 1:

aḍḥā li-khālī shubuhī: T‘A<sup>2</sup> 10:32.

v. 2:

fī tashaddudī: Ş, p. 2351 (given as var.); ‘Ubāb/hamza, p. 41; ‘Ubāb/hamza, p. 96.

wa-raythatun: L I:348.

v. 3:

li’l-faḥli: ‘Ubāb/hamza, p. 41; L V:137; T‘A<sup>2</sup> 10:32; T‘A<sup>2</sup> 10:33; Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-manṭiq, p. 172; Tahdhīb Işlāḥ al-manṭiq I:423.

No. 7

#### SOURCES:

al-Bakrī, Mu‘ğam, p. 670 (v. 1-2)\*; Asās I:201 (v. 3-4)\*.

#### NOTES:

<sup>57</sup> Implicitly v. 1-7, as the passage refers to al-Qālī, Amālī II:17 (see no. 6a), where the remaining verses are given.



In v. 2 the original text (al-Bakrī, Muʿğam, p. 670) reads:

ilā sh-shağā fa-şuwā şimādihi

which runs contrary to the metre. I have tentatively emended this to:

ilā sh-shağīyi fa-şuwā şimādihi,

taking it to refer to ash-Shağī located on the road to Mecca, although the place-name is normally spelt without tashdīd, see Lisān VII:41.

No. 8

#### SOURCES:

**al-Marzūqī, Sharḥ al-Ḥamāsa, p. 1832-1835 (v. 1-15)\*.**

//at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa IV:161-162 (v. 1-15)\*; al-ʿAskarī, Şināʿatayn, p. 118 (v.14); Asās I:60 (v. 1+4-5+7-8)\*; Abū Nuwās, Dīwān II:325 (v. 1)\*; Yāqūt, Irshād IV:156 (v. 1-15)\*; L II:83 (v. 5-8)\*; Ş, p. 2291 (v. 7); L XV:417 (v. 13)\*; L XIII:7 (v. 14-15)\*.

#### REFERENCES IN MODERN LITERATURE:

Al-Bakrī, Arāğīz, p. 21-22, reproduces the poem with a commentary.

#### VARIANTS:

v. 1:

wa'l-laylu: Abū Nuwās, Dīwān II:325.

v. 2:

s-samar: Yāqūt, Irshād IV:156.

v. 4:

bi-myshʿali: at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa IV:161-162 (given as var.).

v. 8:

şībāna: at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa IV:161-162; Yāqūt, Irshād IV:156.

l-madar: L II:83.

v. 10:

taẓallu: at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa IV:161-162; Yāqūt, Irshād IV:156.

v. 12:

l-warqī: Yāqūt, Irshād IV:156.

l-wadqī: at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa IV:161-162.

v. 13:

TWH[Y]M: Yāqūt, Irshād IV:156 (mistake).

v. 14:

yanẓuru min kharqī: al-ʿAskarī, Şināʿatayn, p. 118.

waqbay: L XIII:7.

NOTES:

The poem was falsely attributed to Abū Nuwās in some collections of his poems (Abū Nuwās, *Dīwān* II:325). The confusion may be due to the similarity between this poem and the poem in Abū Nuwās, *Dīwān* II:312-313 (*lammā badā daw'u ṣ-ṣabāḥi fa-ḥasar*). The poem by Ḥumayd (v. 1-5+8-12+14-15) is printed in the *Dīwān* of Abū Nuwās (ed. al-Ghazālī), p. 646-647 (with variants).

No. 9

SOURCES:

**Tahdhīb Iṣlāḥ al-manṭiq I:366 (v. 1-3)\*; as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II: 39 (v. 4-7)\*.**

//Tahdhīb al-alfāz, p. 496 (v. 1-3); L V:358 (v. 1+3); TL V:217 (v. 1+3); Tk II:37 (v. 3)\*; M IX:83 (v. 3); T<sup>c</sup>A VI:416 (v. 3); Sībawayhi, Kitāb I:261 (v. 4-6; attributed to ba<sup>c</sup>d as-sa<sup>c</sup>dīyīn); L I:479 (v. 4-6); M XVII:4 (v. 4-6); T<sup>c</sup>A VII:444 (v. 4-6); Tahdhīb Iṣlāḥ al-manṭiq I:280 (v. 6); <sup>c</sup>Abdalqādir al-Baghdādī, Ḥāshiya II:566 (v. 4-5; attributed to Manṣūr<sup>58</sup> ibn Marthad).

VARIANTS:

v. 1:

qalbī: Tahdhīb al-alfāz, p. 496.  
<sup>c</sup>aynī: L V:358; TL V:217.

v. 3:

ka-annahu ghuṣnun marīḥun: Tk II:37 (given as an inferior var.).

v. 4:

tu<sup>c</sup>affihā: Sībawayhi, Kitāb I:261.  
dārun li-Asmā'a: <sup>c</sup>Abdalqādir al-Baghdādī, Ḥāshiya II:566.

v. 5:

s-saḥābu: L I:479; M XVII:4; T<sup>c</sup>A VII:444; <sup>c</sup>Abdalqādir al-Baghdādī, Ḥāshiya II:566.

v. 6:

mas<sup>c</sup>ūr: M XVII:4 (mistake).

NOTES:

In <sup>c</sup>Abdalqādir al-Baghdādī, Ḥāshiya II:566, there is a contaminated piece (coming from Ibn Ğinnī's *Sharḥ Taṣrīf al-Māzinī*) which combines verses 4-5 of our poem with two verses from a poem by Manṣūr ibn Marthad (see, e.g., Abū Zayd, *Nawādir*, p.

<sup>58</sup> Sic, for Manṣūr.

570-571). The rağaz poems of Manzūr is to be published in a later volume of MSRP.

No. 10

SOURCES:

**Tahdhīb Işlāḥ al-mantiq I:336 (v. 1-3)\*<sup>59</sup>.**

//Tahdhīb al-alfāz, p. 387 (v. 1-3)\*; Tk III:190 (v. 1+3)\*; Tk VI:419 (v. 1+3)\*<sup>60</sup>; TL X:338 (v. 1+3); M VI:78 (v. 1+3); M IX:19 (v. 1+3); M XIII:207 (v. 1+3); M XVI:36 (v. 1+3); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:137 (v. 1+3)\*; Ş, p. 807 (v. 1+3)\*; Ş, p. 2346 (v. 1+3)\*; L V:51 (v. 1+3); L XII:121 (v. 1+3)\*; al-Fārābī, Dīwān al-adab I:111 (v. 1+3); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-mantiq, p. 340 (v. 1+3); Tahdhīb Işlāḥ al-mantiq II:205 (v. 3); Ibn al-Anbārī, Zāhir I:119 (v. 1+3); Ibn al-Anbārī, Maqşūr, p. 55 (v. 3); Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaşā'id, p. 560 (v. 1+3); Ibn Qutayba, Anwā', p. 136 (v. 1+3); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-mantiq, p. 126 (v. 1+3)\*; al-Ğurğānī, Muntakhab, p. 277 (v. 1+3); Ibn Fāris, Maqāyīs I:303 (v. 3).

VARIANTS:

v. 1:

qad: al-Fārābī, Dīwān al-adab I:111.

qad waladat: al-Ğurğānī, Muntakhab, p. 277.

NOTES:

There are some similar verses attributed to Bashīr ibn an-Nikh (see B No. 3), but as the similarity seems to be mainly based on v. 3, I prefer to take that verse as a formula (or, less probably, a loan by one poet from the other), even though in many sources the attribution to Ĥumayd is refuted (e.g. Tahdhīb Işlāḥ al-mantiq I:336).

No. 11

SOURCES:

**Abū 'Ubayda, Mağāz al-Qur'ān I:307 (v. 1)\*; aṭ-Ṭabarsī, Mağma' II:206 (v. 2-4)\*.**

//Abū 'Ubayda, Mağāz al-Qur'ān I:169 (v. 3-4)\*; Abū 'Ubayda, Mağāz al-Qur'ān I:307 (v. 1-2+4)\*.

<sup>59</sup> Variant attribution to Bashīr ibn an-Nikh.

<sup>60</sup> Attribution to Ĥumayd (< Şihāḥ) refuted by aş-Şaghānī (Tk III:190 and VI:419), who gives *warad-tuhu qabla ufūli n-Nasrī* as the correct variant and attributes the verses to Bashīr. In Tk VI:419 he moreover bluntly states that Ĥumayd does not have any poems with this rhyme.

VARIANTS:

v. 2:

lā taḥsidanna: Abū ‘Ubayda, Mağāz al-Qur’ān I:307.

No. 12

SOURCES:

**al-Ġāḥiḡ, Ḥayawān V:308 (v. 1-2)\*; TL IX:152 (v. 3-4)\*; L VIII:246 (v. 5)\*.**

//TL XV:483 (v. 3-4)\*<sup>61</sup>; T<sup>CA</sup> XXIII:46 (v. 3-4)\*; Tahdhīb al-alfāz, p. 291 (v. 3-4)\*; L I:238 (v. 4-5)\*; L VIII:246 (v. 4-5)\*; T<sup>CA</sup> XII:464 (v. 5)\*.

No. 13

SOURCES:

**al-Ġāḥiḡ, Ḥayawān V:126 (v. 1-2)\*; ID, p. 732 (v. 3-5).**

//ID, p. 394 (v. 3-4); M I:77 (v. 3); Kh IX:202 (v. 3x4; attributed to Ru’ba); Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 78 (v. 4-5)\*.

VARIANTS:

v. 3:

lawwaḥaka: M I:77.

min ba‘di mā: M I:77; ID, p. 394.

v. 5:

(wa)-ṣirta: Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 78.

taḥdharuka: Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 78.

NOTES:

V. 3x4 reads (Kh IX:202 > Ru’ba Dīwān, Additions, no. 32):

wa’r-ra’su qad kāna lahu qatīrā

‘Abdalqādir adds an explanatory note on the use here of *kāna* for *ṣāra* ‘to become’.

No. 14

SOURCES:

**Tahdhīb al-alfāz, p. 108 (v. 1-3)\*; al-Aṣma‘ī, Ishtiqāq, p. 122 (v. 4-5)\*; Ibn Qutayba, Ma‘ānī, p. 23 (v. 6-8)\*.**

<sup>61</sup> V. 4 nafalun (mistake).

//L V:167 (v. 1-2); L VII:324 (v. 1); L I:118 (v. 2-3); L XI:270 (v. 2-3)\*; al-Bakrī, Simṭ, p. 915 (v. 2-3)\*; TL III:434 (v. 1); TL XII:110 (v. 1); al-Baṭalyawsī, Iqtidāb, p. 312 (v. 1-3)\*; al-Baṭalyawsī, Iqtidāb, p. 140 (v. 1-2)\*; M VII:167 (v. 2); Muḥkam III:237 (v. 3)\*; Muḥkam II:367 (v. 1-2); Muḥkam VI:259 (v. 2-3)\*; Ş, p. 205 (v. 2-3)\*; Ş, p. 620 (v. 2-3)\*<sup>62</sup>; Ş, p. 1064 (v. 2)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs II:127 (v. 2-3); Ibn Fāris, Maqāyīs V:17 (v. 2-3); Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 261 (v. 2-3); Ibn al-Anbārī, Zāhir I:233 (v. 2-3); Ibn al-Anbārī, Zāhir II:241 (v. 2-3); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-manṭiq, p. 252 (v. 2-3); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-manṭiq, p. 318 (v. 2-3); Tahdhīb Işlāḥ al-manṭiq I:230 (v. 1-3)\*; ID, p. 97 (v. 1-3)\*; ID, p. 275 (v. 2-3); ID, p. 439 (v. 1-2); ID, p. 1029 (v. 1-3); al-Bandanīğī, Taqfiya, p. 493 (v. 2-3)\*<sup>TH</sup>; Ibn Qutayba, Ma‘ānī, p. 155 (v. 2-3)\*; Kurā‘, Munağğad, p. 107 (v. 2-3); Ibn ash-Shağarī, Mā ttafaqa, p. 8 (v. 2-3)<sup>63</sup>; al-Mubarrad, Kāmil III:110 (v. 1-3)\*<sup>64</sup>; Ibn Qutayba, Adab al-kātib, p. 52 (v. 1-3); al-Aşma‘ī, Khayl, p. 12 (v. 1-2)\*; Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-Mufaḍḍalīyāt, p. 841 (v. 1-2)\*; Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-Mufaḍḍalīyāt, p. 513 (v. 2-3); TL IX:175 (v. 2-3); TL XII:62 (v. 2-3); Tahdhīb Işlāḥ al-manṭiq II:169 (v. 2-3); Abū'l-‘Amaythal, Ma‘thūr, p. 10 (v. 2); Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaşā'id, p. 169 (v. 2-3); al-Aşma‘ī, Ibil, p. 108 (v. 1-3); aḍ-Ḍabbī, Amthāl, p. 46 (v. 2-3)\*; L III:16 (v. 2-3)\*; Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-manṭiq, p. 73 (v. 2-3)\*; T‘A VI:387 (v. 1-2); T‘A X:507 (v. 2-3)\*; T‘A XVIII:225 (v. 2-3)\*; T‘A IV:74 (v. 2-3)\*; ‘Ayn VII:56 (v. 2);

T‘A XIV:251 (v. 5+4); al-Aşma‘ī, Khayl, p. 14 (v. 4-5); Ibn al-Anbārī, Zāhir II:126 (v. 4-5); Asās II:299 (v. 4-5).

#### VARIANTS:

v. 1:

fīhi: TL XII:110; L VII:324.

faḥağun: ID, p. 439 (given as var.).

v. 4:

nā‘ī: Ibn al-Anbārī, Zāhir II:126.

v. 5:

ḥimārū: T‘A XIV:251.

#### No. 15

#### SOURCES:

**L III:320 (v. 1-2)\*; Tahdhīb Işlāḥ al-manṭiq II:29-30 (v. 3-5)\*; Quṭrub, Aḍḍād, p. 247 (v. 6-7)\*; Tk II:108 (v. 8)\*.**

//TL V:55 (v. 2); TL IV:411 (v. 2); ID, p. 1294 (v. 2); Kurā‘, Munağğad, p. 67 (v. 2); M

<sup>62</sup> Attributed to Ḥumayd ibn Thawr al-Arqaṭ (sic).

<sup>63</sup> The initial *wa-* in v. 3 is accidentally missing.

<sup>64</sup> V. 1 *iḍṭirārū*, probably mistake.

VI:4 (v. 2)\*; M X:92 (v. 2); Ş, p. 637 (v. 2)\*; Ş, p. 1817 (v. 3-5)\*; Ş, p. 1937 (v. 3); T<sup>c</sup>A VI:391 (v. 2); Ibn Fāris, Maqāyīs II:103 (v. 2); Ibn Fāris, Maqāyīs II:508 (v. 2); Ibn Fāris, Muğmal al-lughā, p. 429 (v. 2); al-Fārābī, Dīwān al-adab I:471 (v. 2); Ibn Qutayba, Ma<sup>c</sup>ānī, p. 785 (v. 2); Ibn Qutayba, Gharīb al-ḥadīth II:86 (v. 3-4); L XIII:42 (v. 3-5)\*; L V:325 (v. 3-4)\*; L V:375 (v. 3-4); T<sup>c</sup>A XXV:376 (v. 3-4); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-mantiq, p. 239 (v. 3-5); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-mantiq, p. 422 (v. 3-5); az-Zamakhsharī, Fā'iq I:296 (v. 3); L VI:216 (v. 7)\*; T<sup>c</sup>A XXIII:425 (v. 7)\*; T<sup>c</sup>A VII:135 (v. 8); L V:184 (v. 8); <sup>c</sup>Ayn III:128 (v. 8).

#### VARIANTS:

v. 2:

rudihāt: ID, p. 1294; M X:92.

v. 3:

yusrūna: az-Zamakhsharī, Fā'iq I:296.

v. 4:

mulqan: T<sup>c</sup>A XXV:376 (given as var.).

huğūdan: Ş, p. 1817.

v. 7:

ilayhim (sātiruh): Qutrūb, Addād, p. 247.

No. 16

#### SOURCES:

**TL II:107 (v. 1-2)\*.**

No. 17

#### SOURCES:

**Ibn al-Mu<sup>c</sup>tazz, K. al-Badī<sup>c</sup>, p. 28 (v. 1)\*; Asās I:9 (v. 2-3)\*.**

//al-<sup>c</sup>Askarī, Şinā<sup>c</sup>atayn, p. 328 (v. 1)\*.

No. 18

#### SOURCES:

**Tk IV:136 (v. 1-3).**

//L I:120 (v. 1-3)\*; TL XII:340 (v. 2-3); TL XIV:16 (v. 1-3); L VI:281 (v. 1+3)\*; Nashwān al-Ḥimyarī, Shams al-<sup>c</sup>ulūm, p. 72 (v. 1+3); Ş, p. 1131 (v. 1+3); Ş, p. 1115 (v. 1+3); <sup>c</sup>Ubāb/Ṭ, p. 15 (v. 1-3); <sup>c</sup>Ubāb/Ṭ, p. 23 (v. 1-3); <sup>c</sup>Ubāb/Ṭ, p. 83 (v. 1-3); T<sup>c</sup>A

XIX:127 (v. 1-3)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs III:83 (v. 3); Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 92 (v. 1+3); Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 465 (v. 3).

No. 19

SOURCES:

T<sup>c</sup>A XIX:269 (v. 1-2)\*; al-Bakrī, Simṭ, p. 886 (v. 3-6)\*; T<sup>c</sup>A XX:18 (v. 7-8)\*; <sup>c</sup>Ubāb/Ṭ, p. 227 (v. 9-10)\*.

//<sup>c</sup>Ubāb/Ṭ, p. 57 (v. 1-2)\*; al-Qālī, Amālī II:254 (v. 6); Ş, p. 1152 (v. 7-8)\*; L XI:116 (v. 7-8)\*; <sup>c</sup>Ubāb/Ṭ, p. 159 (v. 7-8)\*.

VARIANTS:

v. 8:

tanshuzu: <sup>c</sup>Ubāb/Ṭ, p. 159.

NOTES:

Cf. al-<sup>c</sup>Ağğāğ, Dīwān no. 20:1-2.

No. 20

SOURCES:

ID, p. 924 (v. 1); Tk IV:179 (v. 2-3)\*; Tk IV:183 (v. 4-5)\*; Muḥkam I:333 (v. 6)\*; Muḥkam I:348 (v. 7-8)\*; L XV:201 (v. 9)\*; <sup>c</sup>Ubāb/Ṭ, p. 204 (v. 10-13)\*.

//Abū <sup>c</sup>Ubayda, Mağāz al-Qur'ān II:122 (v. 1)\*; <sup>c</sup>Ubāb/Ṭ, p. 197 (v. 2-3)\*; T<sup>c</sup>A XX:108 (v. 1/2-3)\*; TL XII:455 (v. 3)\*; TL XIII:308 (v. 3)\*; Ş, p. 1160 (v. 3)\*; L VI:370 (v. 3)\*; L XIII:133 (v. 3)\*; Abū <sup>c</sup>Ubayd, Gharīb al-ḥadīth I:224 (v. 3)\*; <sup>c</sup>Ubāb/Ṭ, p. 211 (v. 4-5)\*; TL XI:314 (v. 5)\*; TL II:153 (v. 5)\*; T<sup>c</sup>A XX:142 (v. 4-5)\*; Asās II:291 (v. 5)\*; <sup>c</sup>Ayn I:364 (v. 5)\*; <sup>c</sup>Ayn VI:237 (v. 5)\*; Muḥkam I:333 (v. 5-6)\*; L IX:194 (v. 5-6)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs IV:309 (v. 5)\*; TL II:185 (v. 7-8)\*; <sup>c</sup>Ubāb/Ṭ, p. 123 (v. 7-8)\*; L IX:22 (v. 7-8)\*; T<sup>c</sup>A XIX:468 (v. 7-8)\*; Ibn Fāris, Maqāyīs IV:212 (v. 7-8)\*; <sup>c</sup>Ayn II:21 (v. 8)\*; T<sup>c</sup>A XX:163 (v. 9)\*; az-Zamakhsharī, Fā'iḳ III:397 (v. 11-12)\*.

VARIANTS:

v. 3:

(samala) l-maṭīṭī: Tk IV:179 (given as wrong var.).

v. 5:

mu<sup>ʿ</sup>tasifan: Tk IV:183; <sup>ʿ</sup>Ubāb/T, p. 211; T<sup>ʿ</sup>A XX:142.

No. 21

SOURCES:

**T<sup>ʿ</sup>A XXV:63 (v. 1-2+4)\*; Yāqūt, Mu<sup>ʿ</sup>ğam I:585 (v. 3)\*.**

//Yāqūt, Mu<sup>ʿ</sup>ğam I:585 (v. 3-4)\*.

No. 22

SOURCES:

**T<sup>ʿ</sup>A XXII:97 (v. 1; attributed to Ghaylān); L I:356-357 (v. 2-5)\*.**

//T<sup>ʿ</sup>A XXII:97 (v. 1/2-5; attributed to Ghaylān); Tk V:268 (v. 2-3; attributed to Ghaylān).

NOTES:

V. 2-3 are also found in another, incorrect recension rhyming in -a<sup>ʿ</sup>ū, viz.:

wa-lā yazālu kharabun muğanna<sup>ʿ</sup>ū  
burā'ilāhu wa'l-ğanāhu yalma<sup>ʿ</sup>ū

See L I:356 (v. 2-3)\*; L XI:324 (v. 2-3); M VIII:131 (v. 2-3, var. v. 2: fa-lā); Tk V:268 (v. 2-3); TL XV:204 (v. 2-3); Ş, p. 1274 (v. 2-3); Ş, p. 1632 (v. 2-3); Nashwān al-Ĥimyarī, Shams al-<sup>ʿ</sup>ulūm, p. 151 (v. 2-3); al-Fārābī, Dīwān al-adab I:203 (v. 2).

In Tk V:268 and T<sup>ʿ</sup>A XXII:97 the poem is attributed to Ghaylān ibn Ĥurayth, see GH No. 18.

No. 23

SOURCES:

**Tahdhīb Işlāḥ al-manṭiq II:157 (v. 1-4).**

//ID, p. 1314 (v. 1-2); L X:238 (v. 1-2); Ş, p. 1256 (v. 1-2); Ş, p. 2362 (v. 1-2); al-Fayyūmī, Mişbāḥ, p. 79 (v. 1-2); al-<sup>ʿ</sup>Aynī IV:504-505 (v. 1-4)\*; Kh. I:214 (v. 1-2); Ibn Qutayba, Adab al-kātib, p. 507 (v. 1); al-Ĥarīrī, Durra, p. 169 (v. 1-2); M VI:38 (v. 1); M XIV:65 (v. 1); M XVI:80 (v. 1-2); TL III:184 (v. 1); L V:35 (v. 1-2); L V:327 (v. 1-2); L IX:380 (v. 1); L VI:180 (v. 3-4); T<sup>ʿ</sup>A<sup>2</sup> 10:156 (v. 1-2); Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-manṭiq, p. 310-311 (v. 1-4); Ibn Ğinnī, Khaṣā'iş II:309 (v. 1); ash-Sharīf al-Murtaḍā, Amālī I:351 (v. 1-2); an-Nuwayrī, Nihāyat al-arab VI:22 (v. 3-4).



VARIANTS:

v. 3:

‘anhā: an-Nuwayrī, Nihāyat al-arab VI:227.

v. 4:

aban: L VI:180.

th-thuklā abat lā tahǧa‘ū: an-Nuwayrī, Nihāyat al-arab VI:227.

NOTES:

There are three verses in M I:167 (anon.) which are very similar to these verses, viz.:

mā laka lā tarmī wa-anta anza‘ū  
wa-hya thalāthu adhru‘in wa-işba‘ū  
khiṭāmuhā ḥablu dh-dhirā‘i aǧma‘ū

No. 24

SOURCES:

L VI:223 (v. 1-2)\*.

No. 25

SOURCES:

Kh V:280+281 (v. 1-2)\*; ‘Ayn VI:192 (v. 3)\*.

//Ibn Ğinnī, Khaşā’iş II:196 (v. 2); Ibn al-Anbārī, Inşāf, p. 699 (v. 2); az-Zamakhsharī, Mufaşşal, p. 127 (v. 2)\*.

No. 26

SOURCES:

Nashwān al-Ḥimyarī, Shams al-‘ulūm, p. 305 (v. 1)\*.

No. 27

SOURCES:

al-Bayhaqī, Maḥāsin, p. 394 (v. 1-3)\*.

//ID, p. 567 (v. 2+1); L III:334 (v. 2); al-Mubarrad, Kāmil I:276 (v. 2+1).

VARIANTS:

v. 1:

akhzāhu rabbī: ID, p. 567; al-Mubarrad, Kāmil I:276.

v. 2:

aḥdatha: ID, p. 567.

No. 28

SOURCES:

**Tk III:402 (v. 1-2)\*.**

//T<sup>ϕ</sup>A XVI:339 (v. 1-2)\*; TL II:112 (v. 1-2)\*.

VARIANTS:

v. 2:

ta'akkalū: TL II:112.

No. 29

SOURCES:

**al-Qālī, Bārī<sup>ϕ</sup>, p. 105-106 (v. 1-3)\*/TH; an-Nuwayrī, Nihāyat al-arab IX:310 (v. 4).**

//Asās II:362 (v. 2-3)\*; <sup>ϕ</sup>Ayn IV:87 (v. 1-3)\*; an-Nuwayrī, Nihāyat al-arab IX:310 (v. 1-4); L XV:161 (v. 3).

VARIANTS:

v. 1:

man yarkabu l-fīla fa-hādhā l-fīlū: an-Nuwayrī, Nihāyat al-arab IX:310.

v. 2:

tarkabuhu: al-Qālī, Bārī<sup>ϕ</sup>, p. 105-106.

yaḥmiluhu: an-Nuwayrī, Nihāyat al-arab IX:310.

NOTES:

The verses are attributed to Ḥumayd ibn Thawr in al-Qālī, Bārī<sup>ϕ</sup>, p. 105-106, and simply to Ḥumayd in the other sources. It must be left open as to which Ḥumayd is the author of these verses.

No. 30

SOURCES:

**al-Bakrī, Mu<sup>ʿ</sup>ğam, p. 253 (v. 1-2)\*; ʿAyn III:107 (v. 3-5)\*.**  
//ʿAyn III:183 (v. 1var.+2)\*; TL IV:422 (v. 1var.+2); L XII:247 (v. 1var.+2).

NOTES:

V. 1var. goes:

lammā raʿā l-mulḥidu ḥīna alḥamā

No. 31

SOURCES:

**ʿAyn II:81 (v. 1-2)\*; TL IV:104 (v. 3-4)\*; ʿAyn III:290 (v. 5-6)\*.**  
//L III:365 (v. 3-4)\*; ʿAyn III:64-65 (v. 3-4)\*.

VARIANTS:

v. 3:

muḥamū: ʿAyn III:64 (see note 4).

v. 4:

af<sup>ʿ</sup>amū: ʿAyn III:64 (see note 4).

NOTES:

In all sources the verses are attributed to Ḥumayd only.

No. 32

SOURCES:

**L VII:187 (v. 1)\*.**

No. 33

SOURCES:

**L XV:384 (v. 1)\*.**

SOURCES:

Ibn al-Anbārī, *Sharḥ al-Mufaḍḍaliyāt*, p. 582 (v. 1-2)\*; Quṭrub, *Wuḥsh*, p. 389 (v. 3-4)\*.

SOURCES:

al-Aṣma‘ī, *Ibil*, p. 86 (v. 1)\*; Tk IV:444-445 (v. 2-3)\*<sup>65</sup>.  
//L II:307 (v. 2-3)\*<sup>66</sup>; L XIII:86 (v. 2-3)\*; Ş, p. 1338 (v. 2-3)\*<sup>TH</sup>; Ş, p. 1554 (v. 2-3)\*;  
T‘A XXIII:90 (v. 2-3)\*.

NOTES:

Similar verses are also attributed to Abū Maymūn al-‘Iḡlī in L II:307 and T‘A XXIII:90.

SOURCES:

al-Aṣma‘ī, *Ibil*, p. 107 (v. 1-3)\*; al-Bakrī, *Simṭ*, p. 886 (v. 4-7)\*; Abū'l-‘Amaythal, *Ma'thūr*, p. 50-51 (v. 8-9)\*; Tk II:30 (v. 10-11)\*; ID, p. 502 (v. 12); TL XV:371 (v. 13-14)\*; Tahdhīb Iṣlāḥ al-mantiq II:256 (v. 15-17)\*; L V:207 (v. 18-21)\*; TL XIII:240 (v. 22)\*; Abū ‘Ubayda, *Mağāz al-Qur‘ān I:177 (v. 23)\**.

//al-Qālī, *Amālī II:254 (v. 6)\**; L VII:293 (v. 8-9)<sup>67</sup>; L V:184 (v. 10-11)\*; Muḥkam III:192 (v. 11); ID, p. 502 (v. 11-12); Ş, p. 364 (v. 11); T‘A VI:389 (v. 11)\*; al-Aṣma‘ī, *Khalq*, p. 179 (v. 11-12); L XII:367 (v. 13-14)\*; ‘Ayn VI:83 (v. 13)\*; T‘A<sup>2</sup> 9:195 (v. 13); T‘A<sup>2</sup> 9:337 (v. 13-14)\*; Ibn Fāris, *Maqāyīs II:330 (v. 13)\**; Ibn Fāris, *Muğmal al-lugha*, p. 347 (v. 13)\*;

‘Ayn IV:406 (v. 17); Tahdhīb al-alfāz, p. 124 (v. 15-17)\*; L VII:443 (v. 15-16)\*<sup>68</sup>; L XV:209 (v. 15-17)\*; L XII:151 (v. 17)\*; TL X:358 (v. 17)\*; Ş, p. 2212 (v. 17)\*; Ibn as-Sikkīt, *Iṣlāḥ al-mantiq*, p. 370 (v. 17)\*; Ş, p. 2123 (v. 18)\*; Ş, p. 2526 (v. 18); L XV:359 (v. 18-21)\*; L I:125 (v. 18-19)\*; T‘A<sup>2</sup> 9:121 (v. 18-19)\*; Ibn Fāris,

<sup>65</sup> Aṣ-Ṣaḡhānī refutes the attribution (< Şiḡāḥ) to ibn Thawr.

<sup>66</sup> Attribution to ibn Thawr refuted.

<sup>67</sup> Vocalized in -ūnū.

<sup>68</sup> V. 16 bi'l-bashnīnī (mistake).

Maqāyīs II:390 (v. 18); Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 375 (v. 18); al-Fārābī, Dīwān al-adab III:229 (v. 18); Sībawayhi, Kitāb I:83 (v. 21)\*; ID, p. 711 (v. 18+20); as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi I:121 (v. 18-21)\*; az-Zamakhsharī, Mufaṣṣal, p. 231 (v. 21)\*; al-Mubarrad, Muqtaḍab IV:159 (v. 21); L VI:113 (v. 22)\*; L VI:118 (v. 22)\*; al-Ğawālīqī, Mu‘arrab, p. 214 (v. 22)\*.

#### VARIANTS:

v. 10:

muktarazin: Tk II:30 (given as var.).

v. 11:

bi-ṭīnī: Tk II:30 (given as inferior var.); Muḥkam III:192; ID, p. 502; L V:184; al-Aṣma‘ī, Khalq, p. 179; T‘A VI:389.

v. 12:

ğawādin: al-Aṣma‘ī, Khalq, p. 179.

v. 13:

nğalat: ‘Ayn VI:83; Ibn Fāris, Maqāyīs II:330; Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 347. nğalā: T‘A<sup>2</sup> 9:195.

v. 16:

bi’t-tasnīnī: L XV:209.

v. 18:

‘ayrāna: L XV:359 (aḥqaba given as var.); Ş, p. 2526; al-Fārābī, Dīwān al-adab III:229.

ghayrāna: as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi I:121.

aqabba: L I:125; T‘A<sup>2</sup> 9:121.

v. 22:

da’bu: al-Ğawālīqī, Mu‘arrab, p. 214.

No. 37

#### SOURCES:

**Tk VI:191 (v. 1/4-5)\*; al-Aṣma‘ī, Ibil, p. 136<sup>69</sup> (v. 2-3)\*/TH.**

//L I:345 (v. 4-5)\*; L XII:195 (v. 4-5)\*; T‘A<sup>2</sup> 9:136 (v. 4-5)\*; Ş, p. 2077 (v. 4-5)\*; ID, p. 302 (v. 4-5); Nashwān al-Ḥimyarī, Shams al-‘ulūm, p. 141 (v. 4-5); Ibn Fāris, Maqāyīs I:212 (v. 4-5); Ibn Fāris, Muğmal al-lugha, p. 119 (v. 4); al-Fārābī, Dīwān al-adab II:377 (v. 4-5); Ibn al-Anbārī, Zāhir I:497 (v. 4-5); Ibn Qutayba, Adab al-kātib, p. 345 (v. 4-5)\*; Ibn as-Sikkīt, Iṣlāḥ al-mantiq, p. 330 (v. 4-5); al-Baṭalyawsī, Iqtidāb, p. 374 (v. 4-5)\*; Shurūḥ Saqf az-zand, p. 1630/B (v. 4-5)\*; Tahdhīb Iṣlāḥ al-mantiq II:186 (v. 4-5)\*; Ibn al-Anbārī, Aḍḍād, p. 401 (v. 4-5); Abū’ṭ-Ṭayyib, Aḍḍād, p. 228 (v. 4-5); Ibn Qutayba, Gharīb al-ḥadīth, p. 210 (v. 4-5)\*; Abū ‘Ubayd, Gharīb al-ḥadīth I:152 (v. 4-5; attributed to al-Kumayt); Ibn Fāris, Tamām faṣīḥ al-kalām, p. 24 (v. 4-5)\*.

<sup>69</sup> From here the verses are taken to the Dīwān of Ḥumayd ibn Thawr, p. 136.

#### VARIANTS:

v. 4:

khiftu: S, p. 2077.

l-hamma: Ibn as-Sikkīt, *Iṣlāḥ al-manṭiq*, p. 330.

v. 5:

yudhīlu: Tk VI:191.

wa'sh-shayba: Ibn as-Sikkīt, *Iṣlāḥ al-manṭiq*, p. 330.

#### NOTES:

Aṣ-Ṣaghānī says in Tk VI:191 that the poem of Ḥumayd al-Arqaṭ begins with v. 1 and that v. 4-5 neither belong to this poem nor is there any other poem with the same rhyme by Ḥumayd al-Arqaṭ. As the early evidence is almost unanimous in attributing the verses to Ḥumayd al-Arqaṭ, I have retained them, as it must be remembered that any statement such as that by aṣ-Ṣaghānī naturally only refers to the dīwān recension at his disposal, i.e. the verses were not found in that manuscript.

The verses are also attributed in some sources to al-Kumayt ibn Zayd, but the attribution is most probably erroneous, see K. Müller, *Kritische Untersuchungen*, p. 133-135, with further references.

No. 38

#### SOURCES:

**Tk IV:67 (v. 1-7)\*; al-Bakrī, Simṭ, p. 667 (v. 8-9)\*; Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā'id, p. 170 (v. 10-12)\*; ID, p. 990 (v. 13-14).**

//L III:219 (v. 7)\*; S, p. 1071 (v. 7)\*; T<sup>c</sup>A XVIII:296 (v. 6-7)\*; al-Aṣma'ī, *Khayl*, p. 12 (v. 7)\*; L IV:62 (v. 11-12)\*<sup>TH</sup>; L IV:275 (v. 11-12)\*; Tk VI:411 (v. 11-12)\*; ID, p. 585 (v. 11-12)\*; ID, p. 932 (v. 11-12); S, p. 1036 (v. 11-12)\*<sup>TH</sup>; S, p. 2333 (v. 11-12); al-Bakrī, *Simṭ*, p. 371 (v. 11-12)\*; Thābit ibn abī Thābit, *Khalq*, p. 203 (v. 11-12); al-Aṣma'ī, *Khalq*, p. 198 (v. 11-12); T<sup>c</sup>A XVII:547 (v. 11-12)\*; T<sup>c</sup>A XXIV:117 (v. 11-12)\*; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:123 (v. 11-12)\*; al-Bakrī, *Tanbīh*, p. 51 (v. 11-12)\*; Ibn Fāris, *Maqāyīs II*:169 (v. 12); Ibn Fāris, *Muġmal al-luġha*, p. 283 (v. 12); L XII:369 (v. 13-14); al-Aṣma'ī, *Nabāt*, p. 51 (v. 13)\*; Ibn Durayd, *Ishtiqāq*, p. 25 (v. 13-14)\*.

#### VARIANTS:

v. 11:

ya'aḍḍu: Tk VI:411 (given as inferior var.); L IV:62; L IV:275; ID, p. 585; al-Bakrī, *Simṭ*, p. 371; al-Bakrī, *Tanbīh*, p. 51; S, p. 1036; S, p. 2333; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:123; T<sup>c</sup>A XVII:547.

qad ʿaḏḏa: ID, p. 932; Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 203; al-Aṣmaʿī, Khalq, p. 198.

v. 12:

l-mikhraṣa: al-Bakrī, Simṭ, p. 371.

v. 13:

taḡallat-i: L XII:369; al-Aṣmaʿī, Nabāt, p. 51.

## VERSES EXCLUDED FROM THE RAĠAZ POEMS OF ḤUMAYD AL-ARQAṬ

1\*

Al-ʿAynī (IV:522<sup>70</sup>) gives Ḥumayd ibn Thawr as another possible attribution, but he prefers the attribution of the following 15 verses to Maʿrūf ibn ʿAbdarrahmān:

1. in yumsi hādhā d-dahru bī taqallubā
2. aw yuʿqibi d-dahru li-dahrin ʿaqibā
3. wa-umsi shaykhan kaʿl-ʿarīshi aḥḏabā
4. idhā mashaytu atashakkā l-aṣlubā
5. taḏawwura l-ʿawdi shtakā an yurkabā
6. fa-qad unāghī r-rashaʿa l-murabbabā
7. dhā r-raʿathāti l-bādina l-mukhaḏḏabā
8. khawdan ḏinākan lā tamuddu l-ʿuqabā
9. tahtazzu matnāhā idhā mā ḏṭarabā
10. ka-hazzi nashwānin qaḏība s-sabsabā
11. li-kulli dahrin qad labistu l-athwubā
12. riyāṭatan waʿl-yumnata l-muʿaṣṣabā
13. ḥattā ktasā r-raʿsu qifāʿan ashyabā
14. amlaḥa lā ladhghan wa-lā muḥabbabā
15. akraha ḡilbābin idhā tuḡulbibā

There does not seem to be more evidence for attributing these verses to Ḥumayd ibn Thawr, and none whatever for attributing them to Ḥumayd al-Arqaṭ.

2\*

There is in the Dīwān of Ḥumayd ibn Thawr (p. 63-64) a nine-verse poem, put together from various sources by the editor of the Dīwān, al-Maymanī. This poem seems to be written in *raġaz ghayr mashṭūr*. It seems that the verses are nowhere attributed to Ḥumayd al-Arqaṭ and they are not included in this raġaz collection. One should note that some of the verses are regular mashṭūr verses (v. 1, 5, 8)<sup>71</sup>, and it is

<sup>70</sup> From al-ʿAynī this poem has been taken to the Dīwān of Ḥumayd ibn Thawr, p. 61.

<sup>71</sup> To these one should add two mashṭūr verses in Kurāʿ, Munaġġad, p. 121 (attributed to Ḥumayd ibn Thawr), two in ad-Dīnawarī, Alph. Sect., p. 137 (attributed to Ḥumayd), and three in L VI:250 (attributed to Ḥumayd ibn Thawr) which are overlooked by al-Maymanī, loc. cit., as well as one non-mashṭūr line al-Bandanīġī, Taqfiya, p. 245 (attributed to Ḥumayd ibn Thawr).

probable that these verses—except perhaps for the first verse, which could be a *maṭla* to the poem—come from another poem.

3\*

There is one rağaz verse in L IV:305 = Ḥumayd ibn Thawr, *Dīwān*, p. 62<sup>72</sup>, attributed to Ḥumayd ibn Thawr, and another in Ibn Fāris, *Maqāyīs* I:9 attributed to Ḥumayd only. There seems to be little ground for attributing the verses to Ḥumayd al-Arqaṭ.

4\*

There are 12 verses rhyming in -adā in the *Dīwān* of Ḥumayd ibn Thawr, p. 77-78. The verses are found, e.g., in Yāqūt, *Irshād* IV:153-154, and often in the lexicographical literature<sup>73</sup>, but as far as I have seen, never attributed to Ḥumayd al-Arqaṭ.

5\*

In *Kurā*, *Munağğad*, p. 280, the following verses are ascribed to Ḥumayd:

1. iğtama<sup>ʿ</sup> a n-nāsu wa-qālū <sup>ʿ</sup>irsū
2. idhā ġifānun ka'l-akuffi khamsū
3. zalaḥlahātun zaliqātun mulsū
4. fa-fuqi'at <sup>ʿ</sup>aynun wa-fāḍat nafsū

The verses are in most sources attributed to Dukayn, whose verses are to be published in a later volume of MSRP.

6\*

See al-Aghlab, No. 23.

7\*

The following verse is attributed to Ḥumayd al-Arqaṭ in *Sībawayhi*, *Kitāb* I:172:

1. fa-ṣuyyirū mithla ka-<sup>ʿ</sup>aşfin ma'kūl

Other attestations, all anonymous: Kh VII:73; Kh X:168; Kh X:175; Kh X:184-185 (fa-şbaḥū given as variant); Kh X:189; L IX:241; T<sup>ʿ</sup>A XXIV:161; al-Mubarrad, *Muqtaḍab* IV:141.

The verse is attributed to Ru'ba in Kh X:189, as well as in al-<sup>ʿ</sup>Aynī II:402, and it belongs to a four-verse piece. It is not found in the *Dīwān* of Ru'ba<sup>74</sup>. Although the

<sup>72</sup> Here the verse is analyzed as *maşṭūr sarī*<sup>ʿ</sup>, see the Index to that *Dīwān*.

<sup>73</sup> E.g. L II:331; IV:32; IX:356; XI:182; XII:140, 166, 222; XIV:49; XV:138, 383; T<sup>ʿ</sup>A VII:516; IX:42, 205, 314; XV:302; T<sup>ʿ</sup>A<sup>2</sup> 9:110; *az-Zamakhsharī*, *Fā'iḳ* III:203.

<sup>74</sup> It is given by Ahlwardt in the Additions to the *Dīwān*, no. 77.



attribution to Ru'ba is thus also spurious, the attribution to Ḥumayd is even more so, being based solely on the attribution—added later—in Sibawayhi's Kitāb.

8\*

The following two verses are attributed to Ḥumayd ibn Thawr in L VI:373 whence they are taken to Ḥumayd ibn Thawr, *Dīwān*, p. 134:

ṭirfun asīlu ma'qidi l-barīmī  
'ārin laṭīfu mawḍi'i s-sumūmī

There is no reason to include them in the poems of Ḥumayd al-Arqaṭ despite the contrary, though hesitant opinion of the editor of Ḥumayd ibn Thawr's *Dīwān* (loc. cit.).

# The Rağaz Poems of Ghaylān ibn Ḥurayth ar-Rabaʿī

No. 1

## SOURCES:

**Ibn Ğinnī, Khaṣāʾiṣ II:252-255 (v. 1-51)\*; Ibn Ğinnī, Khaṣāʾiṣ I:281 (v. 52-55); al-ʿAskarī, Ṣināʿatayn, p. 79 (v. 56-57)\*.**

//Muḥkam II:58 (v. 4-5)\*; L V:37 (v. 4-5)\*; TʿA XXI:8 (v. 4-5)\*; L V:94 (v. 6-7)\*; TʿA I:237 (v. 6-7)\*; Muḥkam IV:218 (v. 11-12)\*; Muḥkam VI:21 (v. 12)\*; L V:277 (v. 11-12)\*; L X:130 (v. 12)\*; TʿA<sup>2</sup> 9:388 (v. 11-12)\*; Muḥkam VI:356 (v. 16)\*; L VIII:269 (v. 16)\*; L XI:266 (v. 16)\*; TʿA I:334 (v. 16)\*; Muḥkam VI:38 (v. 17-18)\*; L X:113 (v. 17-18)\*; L XV:333 (v. 17-18)\*; TʿA I:494 (v. 17)\*; L XV:359 (v. 19)\*; L I:499 (v. 23-24)\*; L VIII:187 (v. 24)\*; TʿA<sup>2</sup> 10:44 (v. 23-24)\*; TʿA XXIV:99 (v. 24)\*; L II:135 (v. 26-27)\*; TʿA<sup>2</sup> 10:59 (v. 26-27)\*; L V:262 (v. 32-33)\*; TʿA I:247 (v. 32-33)\*;

Muḥkam IV:156 (v. 38)\*; L VI:412 (v. 38)\*; Muḥkam II:400 (v. 39-40)\*; L II:148 (v. 39-40); L III:132 (v. 39-40)\*; L V:87 (v. 41)\*; TʿA<sup>2</sup> 10:172 (v. 41+44)\*; Muḥkam III:37 (v. 45)\*; L XIII:39 (v. 45)\*; Muḥkam I:285 (v. 47-48)\*; L IX:247 (v. 47-48)\*; Muḥkam VI:320 (v. 49-51)\*; L III:342 (v. 49+51); L XI:199 (v. 49-51)\*; ʿAyn III:33 (v. 49+51); Ibn Ğinnī, Khaṣāʾiṣ I:281 (v. 52-55/41); Muḥkam II:37 (v. 52-53)\*; L II:43 (v. 52-53)\*; L XII:319 (v. 52-53); ID, p. 242 (v. 52-53); ID, p. 866 (v. 52-53); ID, p. 1234 (v. 52-53); Abūʿt-Ṭayyib, K. al-Ibdāl II:220 (v. 52-53); Abūʿt-Ṭayyib, Aḍḍād, p. 109 (v. 52-53); al-Ġawālīqī, Muʿarrab, p. 265 (v. 52-53).

## VARIANTS:

v. 5:

(nawʿi) dh-dhirāʿi: L V:37; TʿA XXI:8.

v. 11:

fāza: Muḥkam IV:218; L V:277; TʿA<sup>2</sup> 9:388.

v. 16:

haqfan: TʿA I:334.

v. 17:

ḥawla: L X:113.

(fa)-ʿādūhunnaū: TʿA I:494.

v. 19:

awfaytu z-zarʿa: L XV:359 (mistake).

v. 24:

muṭallifna: TʿA<sup>2</sup> 10:44.

v. 26:

nshaqqa: TʿA<sup>2</sup> 10:59.

- v. 39:  
akdarihā bi'd-daḡā': L II:148; L III:132; Muḡkam II:400.
- v. 40:  
muntaṣiban: L II:148; L III:132; Muḡkam II:400.
- v. 41:  
(ka-annahā) wa-qad: L V:87.
- v. 49:  
aṣwātuhā fi: L III:342.
- v. 51:  
l-ḡammi: 'Ayn III:33; L III:342.
- v. 52:  
ya'taliḡūna: ID, p. 866.

NOTES:

In several sources, the final hamza of the verses has been dropped in the printed editions. In at least some cases this seems to reflect the manuscripts. This variation has not been noted in the Variants.

In Khaṣā'ish II:255, Ibn ḡinnī draws attention to the fact that in v. 1-51 the rhyme words are in the genitive except for v. 41, which is more easily explained as nominative, although he is able, through a series of grammatical discussions, to show that the rhyme word of v. 41 could also be taken as a genitive. See also Khaṣā'ish I:281.

No. 2

SOURCES:

al-'Askarī, Ṣinā'atayn, p. 79 (v. 1-6)\*.

No. 3

SOURCES:

al-'Adawī, al-Anwār wa-maḡāsin al-ash'ār II:180-181 (v. 1-13; attributed to Abū Nuwās).

//Abū Nuwās, Dīwān II:325 (v. 1)\*.

VARIANTS:

- v. 1:  
wa'sh-shamsu: Abū Nuwās, Dīwān II:325<sup>75</sup>.

<sup>75</sup> Obviously a mistake, as is shown by the grammatical incongruence of the feminine *sh-shams* with

NOTES:

In Abū Nuwās, *Dīwān* II:324-325, the first verse of this poem is given in the list of poems erroneously attributed to Abū Nuwās (“fa-hādhā fihristu ash‘ārīn kānat mansūbatan fī nusakhi shi‘rihi ilayhi fa-aṣabtuḥā fī dawāwīni qā‘ilihā fa-asqaṭtuḥā mina l-bāb”), and it is attributed to Ghaylān. In al-‘Adawī’s *al-Anwār wa-maḥāsin al-ash‘ār* the poem—with a minor difference in the first verse, cf. above—is found attributed to Abū Nuwās, so that it seems obvious that we have to include it among the arāğīz of Ghaylān. It is possible that the source of this confusion is the poem *qad aghṭadī wa’sh-shamsu fī ḥiğābihā* by Abū Nuwās (*Dīwān* II:285-287)<sup>76</sup>.

The poem by Ghaylān is similar to another poem by Sharshīr al-Ġadalī (see al-‘Adawī, *al-Anwār wa-maḥāsin al-ash‘ār* II:129-130), and the similarity was already noted by al-‘Adawī.

If the attribution of this poem and no. 7 (see below) to Ghaylān is correct, it places his importance as a *ṭardīya* poet in a totally new light, as the veritable genius of rağaz *ṭardīyāt*, Abū Nuwās, is seen to be greatly dependent on his predecessor.

No. 4

SOURCES:

al-‘Askarī, *Şinā‘atayn*, p. 79 (v. 1-2)\*.

No. 5

SOURCES:

al-Balādhurī, *Ansāb* III:175 (v. 1-2)\*.

No. 6

SOURCES:

Abū ‘Ubayda, *Mağāz al-Qur’ān* II:7 (v. 1)\*.

//Kh IX:211 (v. 1)\*; Abū ‘Ubayda, *Mağāz al-Qur’ān* II:140 (v. 1; attributed to al-‘Ağğāğ).

No. 7

SOURCES:

al-‘Adawī, *al-Anwār wa-maḥāsin al-ash‘ār* II:181-182 (v. 1-7+9-18;

the suffix in *ḥiğābihī*.

<sup>76</sup> But cf. also his poem *lammā tabaddā ş-şubḥu min ḥiğābihī*, *Dīwān* II:187-189.

attributed to Abū Nuwās); **Kushāğim, Maşāyid, p. 62 (v. 8)\*.**  
//Abū Nuwās, Dīwān II:325 (v. 1)\*; Kushāğim, Maşāyid, p. 62 (v. 7-8)\*.

VARIANTS:

v. 7:

asfa<sup>ʿ</sup> a: Kushāğim, Maşāyid, p. 62 (mistake).

aşfarā: Kushāğim, Maşāyid, p. 62.

NOTES:

The considerations given in the Notes to no. 3 also hold true here. The possible source of the confusion is Abū Nuwās' poem *lammā ra'aytu l-layla qad tasarrarā* (Abū Nuwās, Dīwān II:205-207).

No. 8

SOURCES:

**Tk III:67 (v. 1-3)\*.**

//as-Sīrāfi, Abyāt Sībawayhi II:329 (v. 1-3)\*; T<sup>ʿ</sup>A XII:319 (v. 3); Ş, p. 713 (v. 3);  
Sībawayhi, Kitāb II:258 (v. 3).

VARIANTS:

v. 2:

minhu: as-Sīrāfi, Abyāt Sībawayhi II:329.

dirratān: as-Sīrāfi, Abyāt Sībawayhi II:329.

v. 3:

sūdun: Tk III:67 (given as an inferior var.); Ş, p. 713; Sībawayhi, Kitāb II:258;  
T<sup>ʿ</sup>A XII:319.

No. 9

SOURCES:

**as-Sīrāfi, Abyāt Sībawayhi II:349 (v. 1-2)\*.**

//Sībawayhi, Kitāb II:348 (v. 2).

No. 10

SOURCES:

**ar-Raghīb, Muḥāḍarāt IV:644 (v. 1-2)\*.**

## SOURCES:

**as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:327 (v. 1-2)\*; ‘Ayn VII:320 (v. 3-5).**  
 //as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:327 (v. 1-4)\*; Tk III:206 (v. 4-5)\*; L XII:267 (v. 4-5)\*;  
 L XIV:69 (v. 4)\*; L XIV:82 (v. 4-5)\*; Ş, p. 825 (v. 3-4); Ş, p. 2195 (v. 4); M XIV:59 (v.  
 4); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:332 (v. 3-4)\*; Ibn Fāris, aṣ-Şāhibī, p. 169 (v. 4); Sībawayhi, Kitāb II:339  
 (v. 4-5)\*; T<sup>c</sup>A XIV:184 (v. 3-4)\*; T<sup>c</sup>A XIV:189 (v.3-4)\*; al-Fārābī, Dīwān al-adab  
 I:308 (v. 4); al-Fārābī, Dīwān al-adab II:69 (v. 4).

## VARIANTS:

v. 3:

kharīrihī: L XII:267 (mistake?).  
 n-naw‘ayni: L XII:267 (mistake); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:332.

v. 4:

ḥunḡūrihī: Tk III:206 (given as var.); T<sup>c</sup>A XIV:184 (given as var.).  
 munkhūrihī: Tk III:206 (given as var.); L XII:267; L XIV:69 (given as var.); L  
 XIV:82; Ş, p. 825; Ş, p. 2195; T<sup>c</sup>A XIV:184 (given as var.); T<sup>c</sup>A XIV:189 (given  
 as inferior var.); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:332; al-Fārābī, Dīwān al-adab I:308; al-Fārābī, Dīwān  
 al-adab II:69.  
 min (ladu): Tk III:206; L XII:267; L XIV:69; L XIV:82; M XIV:59; Sībawayhi,  
 Kitāb II:339; Ş, p. 2195; as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:327; Ibn Fāris, aṣ-Şāhibī,  
 p. 169; T<sup>c</sup>A XIV:184; T<sup>c</sup>A XIV:189; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:332; al-Fārābī, Dīwān al-adab I:308;  
 al-Fārābī, Dīwān al-adab II:69.

## SOURCES:

**az-Zamakhsharī, Fā’iq III:361 (v. 1-2)\*.**

## SOURCES:

**as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi I:205 (v. 1-3)\*<sup>77</sup>; as-Sīrāfī, Abyāt  
 Sībawayhi II:115 (v. 4-7)\*.**  
 //Sībawayhi, Kitāb I:150 (v. 1-2); Sībawayhi, Kitāb I:320 (v. 6-7).

<sup>77</sup> The verses are attributed to “Ḥurayth ibn Ghaylān”.

No. 14

SOURCES:

**Muḥkam II:149 (v. 1-2).**

//Muḥkam II:387 (v. 2); Sībawayhi, Kitāb II:120 (v. 1-2)\*; L III:343 (v. 2); L VII:329 (v. 2); L VIII:247 (v. 2); L IX:94 (v. 2); L X:133 (v. 2); L X:260 (v. 2); L XV:345 (v. 1-2); M IV:47 (v. 2); M VII:61 (v. 2); M VII:138 (v. 2); Ibn Ğinnī, Khaṣā'is II:64 (v. 2); T<sup>ʿ</sup>A VI:150 (v. 2); aṭ-Ṭabarsī, Mağma<sup>ʿ</sup> I:144 (v. 2).

VARIANTS:

v. 1:

qarrabat: Sībawayhi, Kitāb II:120.  
ankarat: L XV:345.

No. 15

SOURCES:

**ID, p. 140 (v. 1-2).**

//<sup>ʿ</sup>Ayn I:259 (v. 1); Tahdhīb al-alfāz, p. 241 (v. 1-2; attributed to al-Ağlaḥ ibn Qāsiṭ); ID, p. 189 (v. 1-2); ID, p. 1186 (v. 1-2); L IX:426 (v. 1-2); L XIV:145 (v. 1-2); T<sup>ʿ</sup>A XVII:280 (v. 1-2); T<sup>ʿ</sup>A XVII:415 (v. 2)\*; M II:67 (v. 1); M VI:76 (v. 1-2); M VI:172 (v. 1); at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa I:166.

VARIANTS:

v. 1:

taḥmiluhu: Tahdhīb al-alfāz, p. 241; M II:67.

v. 2:

sā<sup>ʿ</sup>idayhi : Tahdhīb al-alfāz, p. 241; M VI:76; L IX:426; T<sup>ʿ</sup>A XVII:280.  
nashnashah: ID, p. 140 (given as var.); M VI:76; L XIV:145; at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa I:166 (given as var.).

No. 16

SOURCES:

at-Tibrīzī, Sharḥ Dīwān Abī Tammām II:308note (v. 1-3)\*.

SOURCES:

**Sharḥ Dīwān al-Ḥuṭay'a, p. 202 (v. 1-6).**

//L I:120 (v. 1-2); L II:423 (v. 1-2); al-Bakrī, Mu'ğam, p. 493 (v. 1-2); ID, p. 1293 (v. 3-5); L XV:134 (v. 3); T'A XX:196 (v. 3); ID, p. 1241 (v. 5x6); L XII:282 (v. 5-6); Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 51 (v. 5-6)\*; T'A XX:69 (v. 5-6).

VARIANTS:

v. 1:

al-khawfu: Sharḥ Dīwān al-Ḥuṭay'a, p. 202.

aghwāfī: L II:423.

v. 2:

alā'ātin wa-min: L II:423; al-Bakrī, Mu'ğam, p. 493 (given as var.).

alā'ātin: L I:120.

v. 3:

shadīdi l-ğawri: L XV:134; T'A XX:196.

v. 5:

tamtalikhū: Thābit ibn abī Thābit, Khalq, p. 51; L XII:282.

NOTES:

‘Ubāb/T, p. 14 gives the following two verses:

wa-min alā'ātin ilā urāfī (= v. 2)

wa-sabaṭin muğazzali l-awsāfī

Aṣ-Ṣaghānī refutes their attribution to al-‘Ağğāğ, who has a verse rhyming in Urāfī in his ṭā'īya (Dīwān, p. 251). Whether this piece is to be connected with the present six-verse piece is uncertain.

The attribution of the whole piece to Ghaylān ibn Ḥurayth seems to rest solely on Thābit ibn abī Thābit's Khalq, p. 51, where v. 5-6 are attributed to him<sup>78</sup>. As Ghaylān was little known, it is easy to understand how his poems came to circulate anonymously or with attribution to better-known poets (cf. his ṭardīyas, nos. 3 and 7, which were later attributed to Abū Nuwās), yet the attribution must obviously be considered uncertain.

V. 5x6 reads:

yantazi‘u l-‘aynayni bi'l-milṭāfī.

<sup>78</sup> It seems obvious that “Ghaylān min banī Rabī‘a ibn Mālik ibn Zayd ibn Tamīm” is identical with Ghaylān ibn Ḥurayth ar-Raba‘ī.



No. 18

SOURCES:

al-‘Askarī, *Şinā‘atayn*, p. 79-80 (v. 6-11)\*; Abū ‘Ubayda, *Khayl*, p. 68 (v. 12-13)\*.

//Abū ‘Ubayda, *Khayl*, p. 70 (v. 11-12; attributed to ‘Uqba ibn Sābiq).

VARIANTS:

v. 11:

ḌWˆ: Abū ‘Ubayda, *Khayl*, p. 70.

NOTES:

For v. 1-5, see Ḥumayd No. 22.

No. 19

SOURCES:

**Tk IV:518 (v. 1-2)\*.**

//L VIII:73 (v. 1-2)\*; TL XI:472 (v. 1-2)\*; T‘A XXIV:58 (v. 1-2)\*; az-Zamakhsharī, *Fā‘iq II:342 (v. 1-2)\*.*

VARIANTS:

v. 1:

zāla: TL XI:472.

No. 20

SOURCES:

**Muḥkam VI:197 (v. 1).**

//T‘A XXV:275 (v. 1)\*; L IV:286 (v. 1)\*<sup>79</sup>; Ş, p. 1473 (v. 1)<sup>80</sup>.

VARIANTS:

v. 1:

bi-(dābiqin): T‘A XXV:275.

<sup>79</sup> Variant attribution to al-Haddār is given on the authority of al-Ġawharī, but note that in Ş, p. 1473, the verse is anonymous in most manuscripts and attributed to Ghaylān in one.

<sup>80</sup> In one manuscript this verse is attributed to Ghaylān.

SOURCES:

**Sībawayhi, Kitāb II:296 (v. 1-2)\*.**

//al-<sup>ʿ</sup>Aynī I:510 (v. 1-2)\*; al-Mubarrad, Muqtaḍab I:84 (v. 1-2); al-Mubarrad, Muqtaḍab II:94 (v. 1-2); Ibn Ğinnī, Khaṣāʾiṣ I:292 (v. 1-2).

VARIANTS:

v. 1:

qaddim: al-Mubarrad, Muqtaḍab II:94.

ʿağğil lanā hādhā: al-<sup>ʿ</sup>Aynī I:510; Ibn Ğinnī, Khaṣāʾiṣ I:292.

bi-dhā l-: al-<sup>ʿ</sup>Aynī I:510.

v. 2:

bi-khall: al-<sup>ʿ</sup>Aynī I:510 (given as var.).

ash-shaḥmi: Ibn Ğinnī, Khaṣāʾiṣ I:292.

SOURCES:

**as-Sirāfi, Abyāt Sībawayhi II:218 (v. 1-5; attributed to Ḥakīm ibn Mu<sup>ʿ</sup>ayya).**

//at-Tawḥīdī, Imtā<sup>ʿ</sup> III:26 (v. 1-2+4+5a); L VIII:159 (v. 1+5a+4)\*; T<sup>ʿ</sup>A<sup>2</sup> 10:224 (v. 1+3-4).

VARIANTS:

v. 1:

yaqūlu liṭ-ṭāhī: at-Tawḥīdī, Imtā<sup>ʿ</sup> III:26.

li'l-<sup>ʿ</sup>amal: L VIII:159.

v. 2:

ḍahhib: at-Tawḥīdī, Imtā<sup>ʿ</sup> III:26.

sh-shiwā'a: at-Tawḥīdī, Imtā<sup>ʿ</sup> III:26.

ʿağğil lanā hādhā fa-: T<sup>ʿ</sup>A<sup>2</sup> 10:224.

v. 4:

immā: at-Tawḥīdī, Imtā<sup>ʿ</sup> III:26.

ağamnāhu bi-khall: at-Tawḥīdī, Imtā<sup>ʿ</sup> III:26.

NOTES:

The verse 5a reads:

‘ağğil lanā min dhā wa-alhiq bi'l-badal  
L VIII:159 has variants hādhā (for min dhā) and (wa-alhiq)nā bi-dhā l-.

No. 22

SOURCES:

Tahdhīb Iṣlāḥ al-mantiq I:114 (v. 1-3); Kh VI:389+391 (v. 4)\*<sup>81</sup>; TL XI:417 (v. 5-6); as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:247 (v. 7-8)\*; Tha‘lab, Mağālis, p. 254 (v. 9-10)\*; as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:28 (v. 11)\*.

//Ş, p. 2560 (v. 3); Kh VI:389+391 (v. 3-4)\*; Ibn as-Sikkīt, Iṣlāḥ al-mantiq, p. 31 (v. 3); L VI:86 (v. 1-2); L IX:272 (v. 1-3)\*; L XV:176 (v. 3-4); L XV:128 (v. 3-4); M XV:75 (v. 3); Shurūḥ Saqṭ az-zand, p. 312/T (v. 3); T‘A<sup>2</sup> 10:412 (v. 3-4); al-Fārābī, Dīwān al-adab III:300 (v. 3);

T‘A<sup>2</sup> 10:251 (v. 5)\*<sup>82</sup>; T‘A<sup>2</sup> 10:283 (v. 5-6); L IX:377 (v. 5-6; attributed to Abū'n-Nağm); L XIV:326 (v. 5-6)\*; Ş, p. 1023 (v. 5-6); Ş, p. 2435 (v. 5-6; attributed to Abū'n-Nağm); M XIV:63 (v. 5); Sībawayhi, Kitāb II:124 (v. 5); Abū ‘Ubayda, Mağāz al-Qur‘ān II:150 (v. 5)\*; Ibn as-Sikkīt, Iṣlāḥ al-mantiq, p. 432 (v. 5-6); Tahdhīb Iṣlāḥ al-mantiq II:356 (v. 5-6); Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā'id, p. 76 (v. 5-6); Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā'id, p. 348 (v. 5-6); Ibn al-Anbārī, Sharḥ al-qaṣā'id, p. 481 (v. 5-6); al-‘Ukbarī, Sharḥ Dīwān al-Mutanabbī III:319 (v. 5-6; attributed to Abū'n-Nağm); Tha‘lab, Mağālis, p. 587 (v. 5-6); al-Baṭalyawsī, Iqtidāb, p. 427 (v. 5-6); Ibn ash-Shağarī, Mā ttafaqa, p. 414 (v. 5-6); Kh IX:437-439 (v. 5-6, p. 437)\*<sup>83</sup>; Kh X:165 (v. 5-6); T‘A XVII:431 (v. 5-6)\*; Ibn al-Anbārī, Zāhir I:243 (v. 5-6); Asās I:93 (v. 5-6); al-Farrā', Ma‘ānī II:365 (v. 5-6); az-Zağğāğī, Ibdāl, p. 254 (v. 5-6); as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:247 (v. 5-8)\*; aṭ-Ṭabarsī, Mağma‘ IV:397 (v. 5-6);

L XV:295 (v. 7-8)\*; Ş, p. 1167 (v. 9); L VII:449 (v. 9-10); T‘A XX:182 (v. 9-10)\*; T‘A III:224 (v. 9-10); al-Fārābī, Dīwān al-adab III:252 (v. 9); Sībawayhi, Kitāb I:299 (v. 9); Abū ‘Ubayda, Mağāz al-Qur‘ān I:59 (v. 9)\*; ‘Ubāb/Ṭ, p. 225 (v. 9-10); as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:28 (v. 9-11)\*; at-Tibrīzī, Sharḥ Dīwān Abī Tammām I:89 (v. 9-10); at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa IV:28 (v. 9-10); al-Marzūqī, Ḥamāsa, p. 305 (v. 9).

VARIANTS:

v. 1:

bātat tubārī: L VI:86.

v. 3:

zağarnāhā: Ibn as-Sikkīt, Iṣlāḥ al-mantiq, p. 31.

<sup>81</sup> Variant attribution to al-Qattāl al-Kilābī, but the verse was not found in his Dīwān (Kh VI:391).

<sup>82</sup> Variant attribution to Abū'n-Nağm.

<sup>83</sup> Note that ‘Abdalqādir ends this passage by saying (IX:439) that he does not know anything about Ghaylān (“*wa-lam aqif ‘alā khabarin li-Ghaylān*”).

hadawnāhā: T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:412.  
ḥattā: Ş, p. 2560; al-Fārābī, Dīwān al-adab III:300.  
laysa bi-thānīhā bi-haydin aw: Kh VI:391 (given as var.).

v. 4:

tarā asfalāhā: L XV:176.

v. 5:

wa-hya: Sībawayhi, Kitāb II:124.

bātat (tanūshu): Kh IX:437-439 (given as var.); Kh X:165; Asās I:93; L IX:377;  
T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:251; T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 10:283; Ibn as-Sikkīt, Işlāḥ al-manṭiq, p. 432; Tahdhīb Işlāḥ  
al-manṭiq II:356; al-<sup>c</sup>Ukbarī, Sharḥ Dīwān al-Mutanabbī III:319.

v. 9:

wa-qad: Ş, p. 1167; Abū <sup>c</sup>Ubayda, Mağāz al-Qurʿān I:59; <sup>c</sup>Ubāb/Ṭ, p. 225; al-  
Marzūqī, Ḥamāsa, p. 305; Sībawayhi, Kitāb I:299; as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi  
II:28; at-Tibrīzī, Sharḥ Dīwān Abī Tammām I:89; at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa  
IV:28; T<sup>c</sup>A XX:182; al-Fārābī, Dīwān al-adab III:252.

v. 10:

l-muğalğalā: L XV:295; as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:28; at-Tibrīzī, Sharḥ  
Dīwān Abī Tammām I:89; at-Tibrīzī, Sharḥ al-Ḥamāsa IV:28; T<sup>c</sup>A XX:182.

NOTES:

See also MSRP 1, p. 83.

No. 23

SOURCES:

**as-Sīrāfī, Abyāt Sībawayhi II:373 (v. 1-3)\*<sup>84</sup>; Muḥkam II:281 (v. 4-5)\*; Sībawayhi, al-Kitāb II:456 (v. 6-7)\*.**

//Muḥkam II:387 (v. 2); L III:343 (v. 2); Sībawayhi, al-Kitāb II:456 (v. 2)\*<sup>85</sup>; aṭ-  
Ṭabarsī, Mağma<sup>c</sup> I:144 (v. 2); Muḥkam II:62 (v. 4-5); M XII:175 (v. 4); Ş, p. 1983 (v.  
4); Tk VI:98 (v. 4-5)\*; L IX:112 (v. 4-5); L IX:294 (v. 4-5)\*; TL II:323 (v. 4-5); TL  
III:269 (v. 4-5)\*; <sup>c</sup>Ayn II:104 (v. 4-5); <sup>c</sup>Ayn II:284 (v. 4-5); Ibn Fāris, Maqāyīs IV:258  
(v. 4-5); Ibn Fāris, Maqāyīs IV:358 (v. 5); L XV:40 (v. 6)\*; L XII:345 (v. 7)\*; M  
VI:172 (v. 7); T<sup>c</sup>A<sup>2</sup> 9:68 (v. 7)\*.

<sup>84</sup> Variant attribution to Şaqr ibn Ḥakīm ibn Mu<sup>c</sup>ayya.

<sup>85</sup> Identified by "*wa-qāla aydan*" which refers to Ghaylān.